

VORLESUNGSVERZEICHNIS WS 2017/18

KONTAKTE

Die Sprechzeiten entnehmen Sie bitte unserer Homepage <https://ialt.philol.uni-leipzig.de/institut/kontakte/>

PROFESSOREN

Professur für Angewandte Sprachwissenschaft/Fachkommunikation (Englisch, Russisch, Deutsch)	Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann	klaudiebau(at)aol.com Tel. 0341-97 37 607	5. Etage Zi. H5 5.07
Professur für Translationswissenschaft (Übersetzen/Übersetzungswissenschaft)	Professor Dr. Oliver Czulo	Tel. 0341-97 37 601 czulo(at)uni-leipzig.de	5. Etage, Zi. H5 5.05
Professur für Translationswissenschaft (Dolmetschen/Dolmetschwissenschaft)	Professor Dr. Tinka Reichmann	Tel. 0341-97 37 603 tinka.reichmann(at)uni-leipzig.de	5. Etage, Zi. H5 5.08
Professur für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft	Professor Dr. Carsten Sinner Geschäftsführender Direktor	sinner(at)uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 602	5. Etage Zi. H5 5.11

STUDIENFACHBERATUNG

Englisch	Dr. Beate Herting	herting(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 615	5. Etage, Zi. H5 5.04
Französisch	Dr. Harald Scheel	scheel(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 618	5. Etage, Zi. H5 5.01
Russisch	Dr. Alexander Behrens	ialt.behrens(at)uni-leipzig.de Tel. 0341 97 37622	5. Etage, Zi. H5 5.13
Spanisch	Dr. Martina Emsel	emsel(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 623	5. Etage, Zi. H5 5.12

PRÜFUNGSAUSSCHUSS

Vorsitzende:	Dr. Martina Emsel	5. Etage, Zi. H5 5.12
Mitglieder:	Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann	5. Etage, Zi. H5 5.07
	Professor Dr. Oliver Czulo	5. Etage, Zi. H5 5.05
	Professor Dr. Carsten Sinner	5. Etage, Zi. H5 5.11
	Professor Dr. Tinka Reichmann	5. Etage, Zi. H5 5.08
	Dr. Harald Scheel	5. Etage, Zi. H5 5.01
	Viola Keller (Studentenvertreterin)	5. Etage, Zi. H3 3.14

KOORDINATOREN FÜR AUSTAUSCHPROGRAMME

Englisch	Dr. Beate Herting	herting(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 615	5. Etage, Zi. H5 5.04
Französisch	Dr. Harald Scheel	scheel(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 618	5. Etage, Zi. H5 5.01
Russisch	Dr. Alexander Behrens	ialt.behrens(at)uni-leipzig.de Tel. 0341 97 37622	5. Etage, Zi. H5 5.13
Spanisch	Dr. Martina Emsel	emsel(at)rz.uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 623	5. Etage, Zi. H5 5.12

FACHSCHAFTSRAT

Fachschaft ALuTI	fsr_aluti(at)yahoo.de http://stura.uni-leipzig.de/fsr-aluti		3. Etage, Zi. H3 3.12
------------------	---	--	--------------------------

FACHÜBERGREIFENDE STUDIEN- UND LERNBERATUNG AN DER PHILOLOGISCHEN FAKULTÄT**Mentoring „Qualitätspakt Lehre Stil“**

Priska Fronemann Julia Protze	https://mentoren.philol.uni-leipzig.de/startseite/ philolment(at)uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 464	Sprechzeiten:		3. Etage, Zi. H3 3.14
		Di Do	14.00-15.00 Uhr 14.00-15.00 Uhr	

STUDIENBÜRO DER PHILOLOGISCHEN FAKULTÄT

Hans-Jörg Kretschmer (Leiter des Studienbüros)	https://studienbuero.philol.uni-leipzig.de/ almaphilol(at)uni-leipzig.de Tel. 0341-97 37 625		4. Etage, Zi. H4 4.12
---	--	--	--------------------------

HINWEISE FÜR AUSTAUSCHSTUDENTEN (ERASMUS+)

Bei der Belegung eines kompletten Moduls (i.d.R. 3 Lehrveranstaltungen) werden bei bestandener Modulprüfung die dafür vorgesehenen Leistungspunkte (i.d.R. 10 ECTS-Punkte) vergeben. Studierende, die ein komplettes Modul absolvieren möchten, melden sich bis 15. Juni 2016 im Sekretariat des IALT.

Studierende in Austauschprogrammen, die kein komplettes Modul belegen, schreiben sich in der ersten Lehrveranstaltung des Semesters für den Kurs ein. In den Lehrveranstaltungen des IALT werden folgende ECTS-Credits/-Leistungspunkte vergeben:

- Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen **mit 1 SWS**: 2 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen **mit 2 SWS**: 4 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- Master-Studiengänge: Lehrveranstaltungen **mit 1 SWS**: 3 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat mündliches Testat)
- Master-Studiengänge: Lehrveranstaltungen **mit 2 SWS**: 5 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat mündliches Testat)

Lehrveranstaltungen in den Master-Studiengängen können nur belegt werden, wenn die ERASMUS-Vereinbarung dies vorsieht und die (fremd)sprachlichen Voraussetzungen (mindestens Niveau C1 GER) vorliegen.

Leistungsnachweise können in allen Lehrveranstaltungen erworben werden. Bitte wenden Sie sich gleich zu Beginn des Semesters an die Lehrenden, um mit ihnen den Erwerb eines Leistungsnachweises in Bezug auf die in Frage kommende(n) Lehrveranstaltung(en) zu besprechen.

Für die regelmäßige Teilnahme an Lehrveranstaltungen ohne Leistungsnachweis kann eine Anwesenheitsbestätigung ausgestellt werden. Es werden keine Leistungspunkte vergeben.

Wenn die Prüfung zu einer Lehrveranstaltung nicht bestanden wurde, kann ggf. die Teilnahme bestätigt werden. Es werden keine Leistungspunkte vergeben.

Aufgrund der Befristung in Austauschprogrammen ist in der Regel keine Wiederholung von Prüfungsleistungen möglich.

SPEZIELLE ANGEBOTE FÜR PROGRAMM-STUDIERENDE (ERASMUS+ UND ANDERE AUSTAUSCHPROGRAMME)

English for Specific Purposes – A Variety of English

Baumann, Klaus-Dieter

Seminar 2 SWS

Montag, 12:30–14:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

English for Specific Purposes (ESP) has been one of the most expanding fields of research for nearly 50 years and has sunk its roots into various subdisciplines of applied linguistics - including text linguistics, sociolinguistics, translation studies and many others.

This lecture gives an interdisciplinary overview of the various characteristics of ESP in order to show how varied this means of communication is.

Moreover, the lessons will deal with those varieties of present-day English whose characteristics have arisen from different spheres of communication, situations and/or communicative partners (e.g. sociolects, register etc.).

Academic Writing – An Interdisciplinary Approach

Baumann, Klaus-Dieter

Vorlesung 2 SWS

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

Vertextungsstrategien

Baumann, Klaus-Dieter

Vorlesung 2 SWS

Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

Die Spezifik der Fachgebiete, die Besonderheiten der konkreten Sprachverwendungssituationen, die Phänomene des Fachdenkens der verschiedenen Wissenschaftsvertreter, die spezifische Funktion des Fachtextes, der Einfluss von Einzelsprache und Kultur u.a. haben zu einer Vielfalt von Textsorten geführt, die in keinem anderen realitätsbezogenen Kommunikationsbereich zu beobachten ist.

In den Veranstaltungen werden verschiedene Vertextungsstrategien zur Produktion von Fachtexten/Fachtextsorten aufgezeigt, wobei das besondere Augenmerk auf die Umsetzung der modernsten interdisziplinären kommunikativ-kognitiven Ansätze gerichtet wird.

Zudem wird auf die für das Dolmetschen und Übersetzen relevante Äquivalenzproblematik von Vertextungsstrategien verwiesen.

Fachkommunikation

Baumann, Klaus-Dieter

Vorlesung 2 SWS

Montag 9:00–10:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

Zahlreiche Fachtextanalysen aus verschiedenen Einzel- und Fachsprachen haben deutlich darauf hingewiesen, dass die fachliche Kommunikation zahlreiche Besonderheiten aufweist. Diese beziehen sich auf alle Ebenen der Fachkommunikation, die nur durch ein interdisziplinäres Herangehen umfassend charakterisiert werden können. In den einzelnen Veranstaltungen wird an konkreten Fachtexten der tiefgehende Einfluss von sprachlichen und nichtsprachlichen Determinanten auf die Komplexität der Fachkommunikation demonstriert, um zukünftige Translatologen optimal auf den Transferprozess vorzubereiten.

Übersetzen Deutsch-Englisch

Davies, Owain

Übung 2 SWS

(Leipzig)

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Übersetzen Englisch-Deutsch

de Moraes Bonilha, Maria

Übung 2 SWS

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S315

Übersetzen Französisch-Deutsch

Übung 2 SWS

Beginnt am 16.10.2017

Montag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H003

Wöltjen, Katharina
(Leipzig)**Übersetzen Deutsch-Spanisch I**

Übung 2 SWS

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

El objetivo de este curso es iniciar al estudiante en la traducción del alemán al español, por ello se trabajará con textos de carácter general y diversa naturaleza. El estudiante preparará la traducción de los textos encargados, que se pondrá en común en clase. Se discutirán los problemas y las dificultades lingüísticas que hayan surgido a la hora de traducir el texto y las estrategias que se han seguido para solventarlos, así como las diferentes posibilidades de traducción. La clase está destinada, principalmente, a los estudiantes de intercambio cuya lengua materna es el español; aunque también podrán asistir estudiantes de otras lenguas maternas.

El programa y la información sobre el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar el registro el primer día de clase cuando reciba la contraseña.

Hourani Martín, Dunia

Übersetzen Spanisch-Deutsch I

Übung 2 SWS

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H5516

Hahne, Christian
(Leipzig)**Juristisches Übersetzen Deutsch-Spanisch I**

Seminar 2 SWS

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

En este curso se propondrá la traducción y análisis de textos de temática jurídica y diferentes grados de especialización con el fin de que el alumno se familiarice con este ámbito de la traducción especializada en la combinación alemán-español. La asistencia a clase, así como la participación activa y la elaboración de glosarios especializados jurídicos se tomarán en consideración en la nota final de la asignatura. La lengua del curso será el español.

Tabares Plasencia, Encarnación

Translationsbezogene Textarbeit für Studierende mit Deutsch als Fremdsprache

Übung 2 SWS

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S320

Ewald, Maria
(Leipzig)**Sprachpraxis im Alltag und translationsbezogene Sprachpraxis**

Übung 2 SWS

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S303

Wesemeyer, Hannah
(Leipzig)

LEHRVERANSTALTUNGSVERZEICHNIS

Aufgrund personeller Veränderungen, die bei Redaktionsschluss noch nicht endgültig geklärt waren, sind einige LV noch mit NN gekennzeichnet. Es ist mit Änderungen zu rechnen. Beachten Sie daher unbedingt die Informationen auf der Homepage des IALT (www.ialt.de).

Die Lehrveranstaltungen beginnen – wenn nicht anders angekündigt – am 9. Oktober 2017.
Für Studierende im 1. Fachsemester findet am 11. Oktober 2017 von 14:30 bis 18:00 Uhr wegen der Immatrikulationsfeier kein Unterricht statt.

STUDIENGANGÜBERGREIFENDES ANGEBOT

Doktorandenseminar

Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Czulo, Oliver

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Reichmann, Tinka

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Wissenschaftliches Kolloquium für Masterarbeiten

Sinner, Carsten/

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Tabares Plasencia, Encarnación

(14tägl., gerade Wochen)

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudium Diplom Spanisch und Portugiesisch und Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen und sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen. Die Teilnehmenden können auch zu den Terminen des Kolloquiums für Promovierende kommen. Bereiten Sie bitte für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellungen zur Präsentation im Kolloquium vor.

Wissenschaftliches Kolloquium für Promotionen

Sinner, Carsten/

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Tabares Plasencia, Encarnación

(14tägl., ungerade Wochen)

Das Forschungsseminar ist für die Promovierenden der Professur für Iberoromanische Sprachen, des Strukturierten Promotionsprogramms und, nach Rücksprache, auch für andere Interessenten und Interessentinnen geöffnet. Ziele sind neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Arbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden und Vorstellung aktueller Ergebnisse und Methoden in relevanten Forschungsbereichen.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

English for Specific Purposes – A Variety of English

Baumann, Klaus-Dieter

Seminar 2 SWS

Montag, 12:30–14:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

English for Specific Purposes (ESP) has been one of the most expanding fields of research for nearly 50 years and has sunk its roots into various subdisciplines of applied linguistics - including text linguistics, sociolinguistics, translation studies and many others.

This lecture gives an interdisciplinary overview of the various characteristics of ESP in order to show how varied this means of communication is.

Moreover, the lessons will deal with those varieties of present-day English whose characteristics have arisen from different spheres of communication, situations and/or communicative partners (e.g. sociolects, register etc.).

Academic Writing – An Interdisciplinary Approach

Baumann, Klaus-Dieter

Vorlesung 2 SWS

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

Fachkommunikation

Baumann, Klaus-Dieter

Vorlesung 2 SWS

Montag 9:00–10:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

Zahlreiche Fachtextanalysen aus verschiedenen Einzel- und Fachsprachen haben deutlich darauf hingewiesen, dass die fachliche Kommunikation zahlreiche Besonderheiten aufweist. Diese beziehen sich auf alle Ebenen der Fachkommunikation, die nur durch ein interdisziplinäres Herangehen umfassend charakterisiert werden können. In den einzelnen Veranstaltungen wird an konkreten Fachtexten der tiefgehende Einfluss von sprachlichen und nichtsprachlichen Determinanten auf die Komplexität der Fachkommunikation demonstriert, um zukünftige Translatologen optimal auf den Transferprozess vorzubereiten.

Vertextungsstrategien

Baumann, Klaus-Dieter

Vorlesung 2 SWS

Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

Die Spezifik der Fachgebiete, die Besonderheiten der konkreten Sprachverwendungssituationen, die Phänomene des Fachdenkens der verschiedenen Wissenschaftsvertreter, die spezifische Funktion des Fachtextes, der Einfluss von Einzelsprache und Kultur u.a. haben zu einer Vielfalt von Textsorten geführt, die in keinem anderen realitätsbezogenen Kommunikationsbereich zu beobachten ist.

In den Veranstaltungen werden verschiedene Vertextungsstrategien zur Produktion von Fachtexten/Fachtextsorten aufgezeigt, wobei das besondere Augenmerk auf die Umsetzung der modernsten interdisziplinären kommunikativ-kognitiven Ansätze gerichtet wird.

Zudem wird auf die für das Dolmetschen und Übersetzen relevante Äquivalenzproblematik von Vertextungsstrategien verwiesen.

Sprechgestaltung für Dolmetscher

Stimmphysiologie – Häufige Stimm-, Sprach- u. Sprechstörungen

Knorpp, Philine

Gruppe A: Montag, 13:15-14:45 Uhr (14tägl., gerade Wochen)

Gruppe B: Montag, 13:15-14:45 Uhr (14tägl., ungerade Wochen)

Der Beruf des Dolmetschers zählt zu den stimm- und sprechintensiven Berufen. Dolmetscher/-innen unterliegen somit einer erhöhten stimmlich-sprecherischen Belastung. Lebenslange stimmliche Berufsfähigkeit und Belastbarkeit, die Fähigkeit zu verständlichem situationsadäquatem Hörerbezogenem Sprechen gehören aus diesem Grunde zu den Grundkompetenzen dieses Berufes.

Im Mittelpunkt der Übung steht das Training berufsadäquater stimmlicher und sprecherischer Leistungsfähigkeit, das situativ angemessene und Hörerbezogene Sprechen.

Informationen zur Eintragung in die Teilnehmerliste unter <http://sprech.philol.uni-leipzig.de/>

**Interkulturelle Kommunikation zwischen Südkorea und Deutschland –
Linguistik und Kultur**

KyeongHwa, Lee

2 SWS

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS2010

In dem Kurs stehen Linguistik und Kultur als Analysegegenstand im Mittelpunkt. Am Anfang des Kurses wird das Sprachsystem des Koreanischen auf syntaktischer bzw. lexikalischer Ebene betrachtet. Überdies wird die Pragmatik, wie z. B. Honorativsystem und Konversationsanalyse, auch thematisiert. Dabei werden sprachvergleichende Übungen zwischen dem Koreanischen und Deutschen durchgeführt. Für eine erfolgreiche interkulturelle Kommunikation sind kulturspezifische Kenntnisse erforderlich. Zu diesem Zweck werden kulturbedingte Themen in der zweiten Hälfte des Kurses analysiert und dargelegt. Dafür werden sich Teilnehmer mit ganz unterschiedlichen Themenbereichen wie Traditionen, Gebräuche, Geschichte, Politik, Bildungssystem, K-POP, Mode und K-Drama auseinandersetzen. Jeder Teilnehmer wird ein kleines Referat halten.

(Koreanische Sprachkenntnisse für die Teilnahme an diesem Kurs sind keine Voraussetzung).

Projekt Korpusrecherche

Hoberg, Felix

1 SWS

Lehrveranstaltung vom 17.10.2017 bis 30.11.2017

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

Inhaltlich wird es sich zunächst um die Einführung in die Korpuslinguistik drehen, sprich: Was versteht man unter Korpus? Wozu dient die Korpusrecherche in der Linguistik? Wo zieht die Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft ihren Nutzen daraus? Danach verlagert sich der Fokus auf die Arbeit mit Korpora. Hier soll zunächst die Erstellung, Aufbereitung und technische Nutzung besprochen werden, bevor sich der Schwerpunkt des Kurses komplett auf die verschiedenen Recherchemöglichkeiten mit und innerhalb von Korpora legt.

Mock-Konferenz

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

BACHELOR TRANSLATION

Semesterübergreifende Veranstaltungen

Übersetzen vom Blatt Französisch-Deutsch

Scheel, Harald

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S227 (14tägl, gerade Wochen)

Der Kurs wendet sich vorrangig an Studierende des BA-Studiengangs Translation, die sich auf die Eignungsfeststellungsprüfung für einen Masterstudiengang am IALT vorbereiten wollen. Da die dann auszuführende Übersetzung Französisch-Deutsch – abweichend vom sonstigen Prozedere am IALT – ohne Hilfsmittel auszuführen sein wird, bietet der Kurs die Möglichkeit, die eigenen Fähigkeiten und Fertigkeiten im „Stegreifübersetzen“ zu testen und ggf. zu verbessern.

Studierende, die sich in Vorbereitung auf die Bachelorarbeit mit Methoden des wissenschaftlichen Arbeitens beschäftigen möchten, können folgende Lehrveranstaltungen besuchen:

Forschungskolloquium im Master-Modul 04-TLG-2002

Gruppe A

Kolloquium Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Gruppe B

Forschungskolloquium

Hoberg, Felix

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, **HSG H002**

Im Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Arbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Neben der Themenfindung sind dies u. a. die Literaturrecherche, der Einsatz von Datenbanken zur Literaturverwaltung sowie die Erstellung von Exzerpten und Exposés. Außerdem werden Detailfragen zur Methodik empirischer Arbeit am Beispiel von verschiedenen Feldstudien, die Erstellung und Auswertung von Fragebögen und Tonaufnahmen sowie die Transkription von Interviews (Transkriptionssysteme, freeware usw.) besprochen. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Problembereichen der Translationswissenschaft und der Angewandten Linguistik soll gleichzeitig dazu dienen, sich das wissenschaftliche Arbeiten anzueignen. Alle Themen werden in Form von Kurzreferaten durch die Teilnehmenden eingeführt. Der Sitzungsplan für das Kolloquium wird zu Semesterbeginn auf moodle eingestellt.

Gruppe C

Forschungskolloquium

Neuhaus, Jana

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

TUTORIEN

Einführung in die Linguistik

2 SWS

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S414

Beginnt am 24. Oktober 2017

Hahne, Christian
(Leipzig)

Translationsbezogene Textarbeit für Studierende mit Deutsch als Fremdsprache

2 SWS

Zeit und Ort werden noch bekannt gegeben.

NN

Französische Grammatik

2 SWS

Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S124 (beginnt am 16. Oktober 2016)

Vorbesprechung am 12. Oktober 2017, 11:15–12:45 Uhr, NSG S322 in der Lehrveranstaltung von Frau Rohrlack.

Flenker, Klara
(Leipzig)

Übersetzen Russisch-Deutsch

2 SWS

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

Rabkina, Sofia
(Leipzig)

Oral Practice

2 SWS

Montag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S211

This remedial class is not open to exchange students, as it is not part of the regular curriculum and does not carry ECTS credits.

Parker, Felicity
(Leipzig)

PFLICHTMODULE SPRACHÜBERGREIFEND

04-005-1001 Allgemeine Translatologie

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

Vorlesung Allgemeine Translatologie (2 SWS)

Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 12

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

Reichmann, Tinka

Vorlesung Allgemeine Linguistik (1 SWS)

Dienstag, 9:00–9:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

Die Vorlesung gibt einen einführenden Überblick über Aspekte, die für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Sprache und Translatologie von Relevanz sind. Themenkomplexe sind neben einem kurzen Überblick über die Geschichte der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Sprache ihre innere Struktur (Phonetik, Morphologie, Syntax, Lexik), kognitive Voraussetzungen, Funktion, Gebrauch und historische Veränderung im gesellschaftlichen Kontext. Dabei werden jeweils auch die wichtigsten Methoden und die Ziele ihrer Analyse behandelt. Der Besuch des Tutoriums Einführung in die Linguistik wird empfohlen.

Sinner, Carsten

Seminar Translationsbezogene Textredaktion (2 SWS)

Translationsbezogene Textredaktion

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, **NSG S102**

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, **NSG S302**

de Moraes Bonilha, Maria

Texte sind mehr als Abfolgen für sich genommen korrekter Sätze, was für muttersprachliche Textexemplare ebenso gilt wie für Übersetzungen. Bei letzteren resultieren mikro- und makrotextuelle Defekte jedoch häufig aus der (zumeist unbewussten) Übernahme ausgangssprachlicher Strukturen in das Zielsprachliche Translat. Die Behebung derartiger Interferenzen ist ein wesentlicher Bestandteil des translatorischen Qualitätsmanagements und spielt eine besondere Rolle in der abschließenden Redaktionsphase des Übersetzungsprozesses. In den Lehrveranstaltungen werden am Beispiel konkreter, als Übersetzungen entstandener allgemeinsprachlicher deutscher Texte Techniken des Redigierens erörtert und Schwerpunktbereiche textueller Interferenzen Fremdsprache-Deutsch betrachtet. Die Einbeziehung originär deutscher Paralleltexte soll dabei das Gespür der Teilnehmer für gutes und richtiges Deutsch schärfen.

04-005-1013 Terminologielehre und Sprachtechnologie

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

3. Semester

Vorlesung Allgemeine Terminologielehre (2 SWS)

Einführung in die allgemeine Terminologielehre

Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

Die Vorlesung führt in die theoretischen Grundbegriffe der Terminologielehre ein und wirft einige praxisrelevante Fragen auf. Neben der klassischen Terminologielehre, deren Ziel klar abgrenzbare Begriffe und eindeutig strukturierbare Begriffsbestände sind, wird auf neuere Ansätze eingegangen, die die allgemeine Vagheit von Begriffen, die Unterschiede in der Konzeptualisierung zwischen (Sub)Kulturen und funktionale Bezüge zwischen Begriffen ins Auge fassen.

Vorlesung/ Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Freitag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, memoQ, MemSource und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memorys, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen anhand von SDL Trados Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

Vorlesung/ Seminar "Nonverbale Codes für Übersetzer" (2 SWS)

Czulo, Oliver

Translationstechnologien

Montag, 17:15–18:45 Uhr; GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Man kann davon ausgehen, dass der Großteil der Technologien, die wir am heutigen Übersetzerarbeitsplatz vorfinden, Entwicklungen aus dem Gebiet der Maschinellen Übersetzung sind. Was sind aber die Grundlagen der Maschinellen Übersetzung und welche anderen sprachtechnologischen Gebiete haben sich entwickelt? Und welchen Einfluss haben diese Technologien auf das Berufsprofil von Übersetzern? Mit diesen Fragen werden wir uns in dieser Vorlesung auseinandersetzen. In diesem Wintersemester wird ein Teil der Vorlesung als Ringvorlesung abgehalten, in der uns Gäste aus unterschiedlichsten Perspektiven von sprachtechnologischen Entwicklungen berichten.

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT ENGLISCH

04-005-1002-E Sprachkompetenz B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

English(es), Culture(s) and Intercultural Communication

Herting, Beate

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

This lecture will first deal with the development of English and the role it is playing in today's world. The "world's language" (B. Bryson) is a first, second or foreign language to billions of people worldwide, and it is used as an international lingua franca. Varieties such as "Globish" are intended to facilitate international communication. All these developments are having consequences for translation and interpreting, too. As these two activities are considered to be a sub-set of intercultural communication, the class will also deal with this interesting field. We will discuss basic concepts such as culture and cultural competence as well as fundamental links between culture and text.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

English – Text & Language

Herting, Beate

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S412

Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S228

This class has two aims: Firstly, participants are familiarized with a model of translation-oriented text analysis and use it in practical assignments. Secondly, participants enhance their proficiency in important fields of what is known as collocational English. Using a material providing a large number of diverse exercises, they will deal with collocations, idioms, word families, synonyms, phrasal verbs etc. Grammar revision will also play a part.

Required language level: B2 CEFR.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Rockey, Matthew

Mündliche Sprachpraxis Englisch (1 SWS)

(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 16.10.2017.

Gruppe A (14tägl., ungerade Wochen): Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B (14tägl., gerade Wochen): Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe C (14tägl., ungerade Wochen): Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe D (14tägl., gerade Wochen): Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Übersetzen Englisch (1 SWS)

Bohm, Edgar

Gruppe A (14tägl., ungerade Wochen): Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Gruppe B (14tägl., gerade Wochen): Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Gruppe C (14tägl., ungerade Wochen): Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe D (14tägl., gerade Wochen): Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Mit dieser Veranstaltung beginnt die Grundausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch im Kern- und Wahlbereich. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen die folgenden Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen sowie Korrektur und Revision der Übersetzungen.

04-005-1004-E Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Bitte wählen Sie aus dem Angebot des Instituts für Anglistik eine Vorlesung aus.

Introduction to British Cultural Studies

von Knebel Doeberitz, Oliver

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 9

Reading list: A reader with basic texts will be provided.

What is culture? What are cultural products and how can we assess their effects? What is the relationship between representation and reality? How is (popular) culture linked to power? This lecture is designed to introduce the basic concepts, methodologies and objectives of British Cultural Studies. It surveys definitions

of culture through the ages, and explores aspects such as sign systems, power and ideology, identity politics, culture and ethnicity/gender/sexuality, the role of the media, as well as considering the impact of web 2.0 and smartphones on our understanding of the production, distribution and reception of cultural products.

British Youth Culture

Steger, Clarissa

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 4

This lecture introduces the complexities of British Youth Culture. It discusses subcultural and post-subcultural theories of youth culture and explores past and contemporary subcultures from Teddy Boys to Chavs and Bling. The focus is on the construction and development of young identities in Britain within the context of social and historical change. Particular forms of youth cultural practice are examined in relation to the media, the arts, politics and consumerism, to music, fashion and technology. Excerpts from a range of British documentaries and feature films will be shown.

The Four Nations: National and Regional Identities in the British Isles

Böhnke, Dietmar

Montag, 11:15-12:45 Uhr, HSG HS 1

It is a well-known fact that the UK is a multi-national state. Not only does it consist of the four 'nations' of England, Wales, Scotland and (Northern) Ireland, it also has a sizeable and growing immigrant population as well as other (cultural) links to the former Empire. In this lecture, we are going to look at the historical development of these different identities and their interrelationship as well as the current situation, paying attention to the recent process of devolution (in the context of both European integration and globalisation). Is there a crisis of Britishness today? Is the UK even in the process of breaking up? The lecture will also include theoretical perspectives on national identity and its construction as well as case studies about the representation of the diverse identities in literature, film and popular culture.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Übersetzen Englisch-Deutsch

Gruppe A: Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Bohm, Edgar

Gruppe B: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Bohm, Edgar

Aufbauend auf der Veranstaltung in Modul 04-005-1003 wird die Ausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch fortgesetzt. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen weiter folgende Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen sowie Korrektur und Revision der Übersetzungen.

Gruppe C: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Ahting, Klaus

Die Veranstaltung baut auf den Grundkenntnissen auf, die in den ersten Semestern im Hinblick auf Übersetzungsstrategien und Recherchemethoden erworben wurden, und hat das Ziel, diese zu vertiefen und zu festigen. Gegenstand der Veranstaltung sind allgemeinsprachliche Texte sowie Textsorten mit geringem Fachlichkeitsgrad.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Einführung in das Übersetzen Deutsch-Englisch

Jones, Timothy

Gruppe A: Dienstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

This course is an introduction into translating from German into English. At first, we will concentrate on a range of translation-oriented exercises designed to help students avoid the typical pitfalls and improve their grammar and syntax; these exercises will be followed by first attempts at "proper" translating. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely. There will be short pieces of homework throughout the semester.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT FRANZÖSISCH

04-005-1002-F Sprachkompetenz B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

Französische Grammatik

Rohrlack, Henrike

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S322

In diesem Kurs werden vorhandene Kenntnisse der französischen Grammatik vertieft und die Anwendung grammatischer Regeln geübt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den von deutschen Muttersprachlern häufig als problematisch empfundenen Phänomenen.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Phonetik

Massuard, Mathilde

Gruppe A: Montag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Ce cours de phonétique s'adresse aux étudiant-e-s germanophones désireux-ses d'améliorer leur prononciation, d'enrichir leur vocabulaire et d'approfondir leur connaissance du patrimoine culturel français. Il s'appuie sur quelques textes incontournables de la littérature française et sur des exercices ciblés d'entraînement à la prononciation et d'acquisition lexicale.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Aussenac-Kern, Marianne

Lexik

Gruppe A: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Gruppe B: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Dans ce cours de compréhension et d'expression orales, les étudiants seront amenés à développer leurs compétences discursives.

04-005-1004-F Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Civilisation française – Aspects économiques, politiques et culturels

Aussenac-Kern, Marianne

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

L'objectif de ce cours est de brosser un tableau de la société française contemporaine en abordant les grands thèmes de l'actualité française.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Civilisation française – Aspects constitutionnels

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

L'objectif de ce cours est de présenter l'évolution des institutions de la France. Les étudiants seront amenés à présenter des exposés sur les thèmes abordés en cours.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Übersetzen Französisch-Deutsch

Scheel, Harald

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S123

Gruppe B: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S227

Ausgehend von einer Darstellung des Übersetzens als komplexe sprachlich-kommunikative Tätigkeit, werden anhand der Übersetzung von Texten unterschiedlicher Textsorten Besonderheiten sowie häufige Übersetzungsverfahren in Bezug auf das Sprachenpaar Französisch-Deutsch herausgearbeitet. Neben der Wissensvermittlung wird die Fähigkeit zum Vollzug einfacher sprachmittlerischer Handlungen entwickelt. Texte werden unter übersetzungswissenschaftlichem Aspekt analysiert, Problemlösungsstrategien aufgezeigt und diskutiert.

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT RUSSISCH

04-005-1002-R Sprachkompetenz B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

Translationsbezogener Spracherwerb

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, NSG S229

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 18.10.2017.

In seminaristischer, durch zahlreiche Übungen angereicherter Form werden die Hauptprobleme der russischen Morphologie und Syntax – beginnend bei den erfahrungsgemäß schwierigeren Fragen des russischen Substantivs und Adjektivs über die Verwendung anderer Wortarten (Kardinalia, Pronomina) bis hin zum satzkonstituierenden Verb – dargestellt. Der ausführlich erläuterte Formenreichtum des russischen Verbs einschließlich seiner im Deutschen nur bedingt nachvollziehbaren Ausprägung in Aktionsarten und (Adverbial-)Partizipien führt hin zur Auseinandersetzung mit verschiedenen syntaktischen Erscheinungen, die auf ihre Relevanz in unterschiedlichen Textsorten und für unterschiedliche translatorische Zwecke untersucht werden. Die Lehrveranstaltung bezieht sich schwerpunktmäßig auf den "Leitfaden" und praktiziert weitgehend Elemente des e-learning.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Translationsbezogener Spracherwerb

Donnerstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S229

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19.10.2017.

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Translationsbezogener Spracherwerb

Freitag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S110

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 20.10.2017.

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

04-005-1004-R Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Russische Literatur des 19. Jahrhunderts

Montag, 19:15–20:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Harreß, Birgit

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

Behrens, Alexander

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H001

Behrens, Alexander

In diesem Seminar wird das in den parallelen Lehrveranstaltungen des Moduls erworbene Wissen über das Wesen der Translation als Kulturtransfer vertieft, spezifiziert und konkretisiert durch translatorische Bearbeitung russischer allgemeinsprachlicher Texte mit hoher Kulturspezifität. Systematisch behandelt werden grundlegende Typen von Kulturremen, die Strategien ihrer Erschließung durch den Übersetzer sowie Möglichkeiten und Grenzen einer intra- und/oder extratextuellen Kompensation divergierender Verstehensvoraussetzungen bei ausgangssprachlichen und zielsprachigen Empfängern.

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT SPANISCH

04-005-1002-S Sprachkompetenz B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Sprachpraxis Spanisch (1 SWS)

Tabares Plasencia, Encarnación

Reitag, 8:30–9:15 Uhr, NSG S414

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Sprachpraxis Spanisch

Rodríguez, Daniel

Montag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114

Con esta clase se desea lograr que el estudiante profundice en la expresión oral y escrita en español. Para ello trataremos temas y realizaremos ejercicios diferentes que estimularán la capacidad de reacción y expresión del estudiante.

Un aspecto importante de esta clase es la documentación en temas como:

1. Los problemas del hambre
2. Los retos de Europa.
3. La migración en el mundo.
4. La migración latina hacia los EE UU.
5. La migración en Europa.
6. Los niños callejeros.
7. El racismo en la sociedad moderna.
8. La pena de muerte.
9. El calentamiento global.
10. El cambio climático.
11. Las energías renovables.
12. El aborto.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Sprachpraxis Spanisch

Tabares Plasencia, Encarnación

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S414

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

04-005-1004-S Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Kulturstudien Spanien

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S410

Tabares Plasencia, Encarnación/
Lauzirika Amias, Unai/
Mir Romero, Àlex/
López Ratón, Sara

In diesem Kurs werden verschiedene Aspekte des modernen Spaniens behandelt: politische Struktur, regionale Unterschiede aus vielfältigen Perspektiven (z. B. Linguistik, Soziologie, Geschichte, Recht etc.). Die Themen werden u. a. durch Referate aufbereitet. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Kulturstudien Lateinamerika

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S215

Rodríguez, Daniel

Este curso tiene como objetivo familiarizar al estudiante con América Latina en su conjunto, haciendo énfasis en sus particularidades históricas y culturales.

Se pretende que el traductor y el intérprete, sobre la base de un conocimiento más profundo de América Latina, encuentre herramientas aquí que le faciliten la preparación para su trabajo futuro.

Partiendo de las culturas precolombinas, pasando por la etapa colonial, para llegar a la etapa actual, se tratarán temas tales como: religión, lenguaje, música y danzas, economía y sociedad, haciendo énfasis en la situación político-social actual de cada país a estudiar.

Se mostrarán y comentarán reportajes y películas relacionando con los temas a tratar.

En este seminario, además de las conferencias del profesor, los estudiantes deberán preparar sus exposiciones en español, lo que les servirá para entrenar sus capacidades investigativas y de expresión.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Einführung in das Übersetzen Spanisch-Deutsch

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S411

Emsel, Martina

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Spanisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung mit Kommentaren und Übungen, die sich an allgemeiner muttersprachlicher Kompetenz für die behandelten Textsorten (Kurzinformation, Bericht, Anweisung, Brief) orientiert. Im Kurs werden die vorbereiteten Übersetzungen als Gesamttext und zu ausgewählten Schwerpunkten besprochen und nach makro- und mikrostrukturellen Kriterien bewertet.

WAHLPFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT

04-005-1007-E Translation I B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

5. Semester

Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)

Gruppe A: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17.10.2017

Moellenhoff, Cynthia Dyre
(Leipzig)

Übersetzen Englisch-Deutsch (2 SWS)

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Herting, Beate

Diese Veranstaltung dient dem Ausbau der übersetzerischen Kompetenz für Texte mit niedrigem bis mittlerem Fachlichkeitsgrad. Thematisch liegt der Schwerpunkt auf touristischen Texten verschiedener praxisrelevanter Textsorten (z. B. Prospekt, Reiseführer, Reiseprogramm, Reisebericht, Artikel über Entwicklungen und wirtschaftliche Aspekte des Tourismus, Sachbuchtext). Auch Textredaktion und Revision werden in dieser Veranstaltung geübt. Die in der Lehrveranstaltung diskutierte und revidierte Fassung steht abschließend als Referenz-Übersetzung in *moodle* zur Verfügung.

Prüfung: Übersetzungsklausur von 120 Minuten als Modulprüfung.

Übersetzen Deutsch-Englisch (2 SWS)

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17.10.2017

Moellenhoff, Cynthia Dyre
(Leipzig)**04-005-1007-F Translation I B-Sprache Französisch**

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

5. Semester**Dolmetschübungen Französisch (2 SWS)**

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Différents exercices d'initiation à l'interprétation seront proposés aux étudiants.

Aussenac-Kern, Marianne

Traduction Commerciale (2 SWS)

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S111

In diesem Seminar werden die sprachlichen Besonderheiten und translatorischen Anforderungen einiger Textsorten aus dem Bereich französisch-deutscher Geschäftsbeziehungen vorgestellt. Die Übersetzungen sind in der Regel als Hausaufgabe anzufertigen. Neben der Diskussion vorbereiteter Übersetzungen sind auch das Übersetzen vom Blatt und das Korrekturlesen Bestandteil des Unterrichts.

Rohrlack, Henrike

Variétés du français et traduction comparée

Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Ce cours proposera aux étudiant-e-s de consolider leur maîtrise de la langue française à travers la découverte et l'analyse de quelques-unes de ses variétés (sociolectes, régionalismes). Il abordera également une sélection de thèmes relevant de la traductologie et de la traduction comparée (traduction de BD, de poésie). Les étudiant-e-s seront invité-e-s à développer leurs compétences de compréhension et d'expression orales et à réaliser des exposés.

NB : ce cours est exclusivement destiné aux étudiant-e-s non francophones.

Massuard, Mathilde

04-005-1007-R Translation I B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

5. Semester**Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001 (ab 19.10.2017 9.00-10.30 Uhr)

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

Weber, Saskia
(Leipzig)**Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Deutsch-Russisch (2 SWS)**

Freitag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S110

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 20.10.2017.

Bujanow, Boris
(Leipzig)**Dolmetschen Russisch (2 SWS)**

Montag, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Radeke, Alexander
(Leipzig)**04-005-1007-S Translation I Spanisch**

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

5. Semester**Übersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS)**

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

Die Seminarthemen und Übungen bauen auf den Vorkenntnissen und Grundkompetenzen aus den einführenden Lehrveranstaltungen auf. Auf der Grundlage einer Textsammlung zu verschiedenen Sachgebieten werden die translatorischen Aspekte Recherche, Ausgangstextanalyse, translatorische Arbeitsmittel, formale und inhaltliche Aspekte der Übersetzung sowie deren Bewertung behandelt. Zu diesen Teilaspekten werden jeweils Kurzreferate vergeben.

Emsel, Martina

Übersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS)

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S413

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción.

Rodríguez, Daniel

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S213

Krüger, Elke/
Rodríguez, Daniel

Este curso se ofrece para aquellos estudiantes que comienzan a familiarizarse con la interpretación en general. Aquí los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos; pero ricos en vocabulario que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH ENGLISCH

04-005-1002-E Sprachkompetenz B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

English(es), Culture(s) and Intercultural Communication

Herting, Beate

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

This lecture will first deal with the development of English and the role it is playing in today's world. The "world's language" (B. Bryson) is a first, second or foreign language to billions of people worldwide, and it is used as an international lingua franca. Varieties such as "Globish" are intended to facilitate international communication. All these developments are having consequences for translation and interpreting, too. As these two activities are considered to be a sub-set of intercultural communication, the class will also deal with this interesting field. We will discuss basic concepts such as culture and cultural competence as well as fundamental links between culture and text.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

English – Text & Language

Herting, Beate

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S412

Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S228

This class has two aims: Firstly, participants are familiarized with a model of translation-oriented text analysis and use it in practical assignments. Secondly, participants enhance their proficiency in important fields of what is known as collocational English. Using a material providing a large number of diverse exercises, they will deal with collocations, idioms, word families, synonyms, phrasal verbs etc. Grammar revision will also play a part.

Required language level: B2 CEFR.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Rockey, Matthew
(Leipzig)

Mündliche Sprachpraxis Englisch (1 SWS)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 16.10.2017.

Gruppe A (14tägl., ungerade Wochen): Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B (14tägl., gerade Wochen): Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe C (14tägl., ungerade Wochen): Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe D (14tägl., gerade Wochen): Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Übersetzen Englisch (1 SWS)

Bohm, Edgar

Gruppe A (14tägl., ungerade Wochen): Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Gruppe B (14tägl., gerade Wochen): Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Gruppe C (14tägl., ungerade Wochen): Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe D (14tägl., gerade Wochen): Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Mit dieser Veranstaltung beginnt die Grundausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch im Kern- und Wahlbereich. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen die folgenden Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen,

bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen sowie Korrektur und Revision der Übersetzungen.

04-005-1004-E Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Bitte wählen Sie aus dem Angebot des Instituts für Anglistik eine Vorlesung aus.

Introduction to British Cultural Studies

von Knebel Doeberitz, Oliver

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 9

Reading list: A reader with basic texts will be provided.

What is culture? What are cultural products and how can we assess their effects? What is the relationship between representation and reality? How is (popular) culture linked to power? This lecture is designed to introduce the basic concepts, methodologies and objectives of British Cultural Studies. It surveys definitions of culture through the ages, and explores aspects such as sign systems, power and ideology, identity politics, culture and ethnicity/gender/sexuality, the role of the media, as well as considering the impact of web 2.0 and smartphones on our understanding of the production, distribution and reception of cultural products.

British Youth Culture

Steger, Clarissa

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 4

This lecture introduces the complexities of British Youth Culture. It discusses subcultural and post-subcultural theories of youth culture and explores past and contemporary subcultures from Teddy Boys to Chavs and Bling. The focus is on the construction and development of young identities in Britain within the context of social and historical change. Particular forms of youth cultural practice are examined in relation to the media, the arts, politics and consumerism, to music, fashion and technology. Excerpts from a range of British documentaries and feature films will be shown.

The Four Nations: National and Regional Identities in the British Isles

Böhnke, Dietmar

Montag, 11:15-12:45 Uhr, HSG HS 1

It is a well-known fact that the UK is a multi-national state. Not only does it consist of the four 'nations' of England, Wales, Scotland and (Northern) Ireland, it also has a sizeable and growing immigrant population as well as other (cultural) links to the former Empire. In this lecture, we are going to look at the historical development of these different identities and their interrelationship as well as the current situation, paying attention to the recent process of devolution (in the context of both European integration and globalisation). Is there a crisis of Britishness today? Is the UK even in the process of breaking up? The lecture will also include theoretical perspectives on national identity and its construction as well as case studies about the representation of the diverse identities in literature, film and popular culture.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Übersetzen Englisch-Deutsch

Gruppe A: Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Bohm, Edgar

Gruppe B: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Bohm, Edgar

Aufbauend auf der Veranstaltung in Modul 04-005-1003 wird die Ausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch fortgesetzt. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen weiter folgende Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren, verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen sowie Korrektur und Revision der Übersetzungen.

Gruppe C: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Ahting, Klaus

Die Veranstaltung baut auf den Grundkenntnissen auf, die in den ersten Semestern im Hinblick auf Übersetzungsstrategien und Recherchemethoden erworben wurden, und hat das Ziel, diese zu vertiefen und zu festigen. Gegenstand der Veranstaltung sind allgemeinsprachliche Texte sowie Textsorten mit geringem Fachlichkeitsgrad.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Einführung in das Übersetzen Deutsch-Englisch

Jones, Timothy

Gruppe A: Dienstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

This course is an introduction into translating from German into English. At first, we will concentrate on a range of translation-oriented exercises designed to help students avoid the typical pitfalls and improve their

grammar and syntax; these exercises will be followed by first attempts at “proper” translating. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely. There will be short pieces of homework throughout the semester.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

04-005-1007-E Translation I zweite B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

5. Semester

Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)

Gruppe A: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17.10.2017

Moellenhoff, Cynthia Dyre
(Leipzig)

Übersetzen Englisch-Deutsch (2 SWS)

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Diese Veranstaltung dient dem Ausbau der übersetzerischen Kompetenz für Texte mit niedrigem bis mittlerem Fachlichkeitsgrad. Thematisch liegt der Schwerpunkt auf touristischen Texten verschiedener praxisrelevanter Textsorten (z. B. Prospekt, Reiseführer, Reiseprogramm, Reisebericht, Artikel über Entwicklungen und wirtschaftliche Aspekte des Tourismus, Sachbuchtext). Auch Textredaktion und Revision werden in dieser Veranstaltung geübt. Die in der Lehrveranstaltung diskutierte und revidierte Fassung steht abschließend als Referenz-Übersetzung in moodle zur Verfügung.

Prüfung: Übersetzungsklausur von 120 Minuten als Modulprüfung.

Herting, Beate

Übersetzen Deutsch-Englisch (2 SWS)

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17.10.2017

Moellenhoff, Cynthia Dyre
(Leipzig)

WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH FRANZÖSISCH

04-005-1002-F Sprachkompetenz B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

Französische Grammatik

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S322

In diesem Kurs werden vorhandene Kenntnisse der französischen Grammatik vertieft und die Anwendung grammatischer Regeln geübt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den von deutschen Muttersprachlern häufig als problematisch empfundenen Phänomenen.

Rohrlack, Henrike

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Phonetik

Gruppe A: Montag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Ce cours de phonétique s'adresse aux étudiant-e-s germanophones désireux-ses d'améliorer leur prononciation, d'enrichir leur vocabulaire et d'approfondir leur connaissance du patrimoine culturel français. Il s'appuie sur quelques textes incontournables de la littérature française et sur des exercices ciblés d'entraînement à la prononciation et d'acquisition lexicale.

Massuard, Mathilde

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Lexik

Gruppe A: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Gruppe B: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Dans ce cours de compréhension et d'expression orales, les étudiants seront amenés à développer leurs compétences discursives.

Aussenac-Kern, Marianne

04-005-1004-F Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Civilisation française – Aspects économiques, politiques et culturels

Aussenac-Kern, Marianne

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

L'objectif de ce cours est de brosser un tableau de la société française contemporaine en abordant les grands thèmes de l'actualité française.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Civilisation française – Aspects constitutionnels

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

L'objectif de ce cours est de présenter l'évolution des institutions de la France. Les étudiants seront amenés à présenter des exposés sur les thèmes abordés en cours.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Übersetzen Französisch-Deutsch

Scheel, Harald

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S123

Gruppe B: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S227

Ausgehend von einer Darstellung des Übersetzens als komplexe sprachlich-kommunikative Tätigkeit, werden anhand der Übersetzung von Texten unterschiedlicher Textsorten Besonderheiten sowie häufige Übersetzungsverfahren in Bezug auf das Sprachenpaar Französisch-Deutsch herausgearbeitet. Neben der Wissensvermittlung wird die Fähigkeit zum Vollzug einfacher sprachmittlerischer Handlungen entwickelt. Texte werden unter übersetzungswissenschaftlichem Aspekt analysiert, Problemlösungsstrategien aufgezeigt und diskutiert.

04-005-1007-F Translation I B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

5. Semester

Dolmetschübungen Französisch (2 SWS)

Aussenac-Kern, Marianne

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Différents exercices d'initiation à l'interprétation seront proposés aux étudiants.

Traduction Commerciale (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S111

In diesem Seminar werden die sprachlichen Besonderheiten und translatorischen Anforderungen einiger Textsorten aus dem Bereich französisch-deutscher Geschäftsbeziehungen vorgestellt. Die Übersetzungen sind in der Regel als Hausaufgabe anzufertigen. Neben der Diskussion vorbereiteter Übersetzungen sind auch das Übersetzen vom Blatt und das Korrekturlesen Bestandteil des Unterrichts.

Variétés du français et traduction comparée

Massuard, Mathilde

Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Ce cours proposera aux étudiant-e-s de consolider leur maîtrise de la langue française à travers la découverte et l'analyse de quelques-unes de ses variétés (sociolectes, régionalismes). Il abordera également une sélection de thèmes relevant de la traductologie et de la traduction comparée (traduction de BD, de poésie). Les étudiant-e-s seront invité-e-s à développer leurs compétences de compréhension et d'expression orales et à réaliser des exposés.

NB : ce cours est exclusivement destiné aux étudiant-e-s non francophones.

WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH GALICISCH

04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Galicisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Galicisch I (1 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S415

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S415

Galicisch I

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Galicisch I

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S226

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-005-1004-G Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Galicisch

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Lingua galega: historia e actualidade

López Ratón, Sara

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S315

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Lingua galega: historia e actualidade

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:45–17:15 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:00-15:45 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

04-005-1011-G Projekt Galicisch

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

5. Semester

Projektarbeit

López Ratón, Sara

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S415

WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH KATALANISCH

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Katalanisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Katalanisch I (1 SWS)

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:00–18:45 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:45–20:15 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-005-1004-K Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Katalanisch

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Mir Romero, Àlex

Katalanische Sprache und Gesellschaft

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S414

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Mir Romero, Àlex

Kulturstudien/Sprache Katalanisch

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar l'estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Übersetzen Katalanisch-Deutsch

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten sollen die Übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Außerdem wird die Korrektur von Übersetzungen ein wesentlicher Bestandteil der Veranstaltung sein.

04-005-1011-K Projekt Katalanisch

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Projektarbeit

Mir Romero, Àlex

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S414

En aquesta assignatura simularem un encàrrec de traducció amb l'objectiu de dur a terme una pràctica tan realista com ens és possible del que hom es troba al mercat laboral. S'hi treballa autònomament amb la connivència i col·laboració del professor que també avalua, al final del procés, la qualitat del resultat final de la feina.

WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH RUSSISCH

04-005-1002-R Sprachkompetenz B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

Translationsbezogener Spracherwerb

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, NSG S229

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 18.10.2017.

In seminaristischer, durch zahlreiche Übungen angereicherter Form werden die Hauptprobleme der russischen Morphologie und Syntax – beginnend bei den erfahrungsgemäß schwierigeren Fragen des russischen Substantivs und Adjektivs über die Verwendung anderer Wortarten (Kardinalia, Pronomina) bis hin zum satzkonstituierenden Verb – dargestellt. Der ausführlich erläuterte Formenreichtum des russischen Verbs einschließlich seiner im Deutschen nur bedingt nachvollziehbaren Ausprägung in Aktionsarten und (Adverbial-)Partizipien führt hin zur Auseinandersetzung mit verschiedenen syntaktischen Erscheinungen, die auf ihre Relevanz in unterschiedlichen Textsorten und für unterschiedliche translatorische Zwecke untersucht werden. Die Lehrveranstaltung bezieht sich schwerpunktmäßig auf den "Leitfaden" und praktiziert weitgehend Elemente des e-learning.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Translationsbezogener Spracherwerb

Donnerstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S229

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19.10.2017.

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Translationsbezogener Spracherwerb

Freitag, 19:00–20:30 Uhr, NSG110

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 20.10.2017.

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

04-005-1004-R Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Russische Literatur des 19. Jahrhunderts

Montag, 19:15–20:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Harreß, Birgit

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

Behrens, Alexander

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H001

Behrens, Alexander

In diesem Seminar wird das in den parallelen Lehrveranstaltungen des Moduls erworbene Wissen über das Wesen der Translation als Kulturtransfer vertieft, spezifiziert und konkretisiert durch translatorische Bearbeitung russischer allgemeinsprachlicher Texte mit hoher Kulturspezifität. Systematisch behandelt werden grundlegende Typen von Kulturremen, die Strategien ihrer Erschließung durch den Übersetzer sowie Möglichkeiten und Grenzen einer intra- und/oder extratextuellen Kompensation divergierender Verstehensvoraussetzungen bei ausgangssprachlichen und zielsprachigen Empfängern.

04-005-1007-R Translation I B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

5. Semester

Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch (2 SWS)

Weber, Saskia

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001 (ab 19.10.2017 9.00-10.30 Uhr)

(Leipzig)

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Deutsch-Russisch (2 SWS)

Bujanow, Boris

Freitag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S110

(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 20.10.2017.

Dolmetschen Russisch (2 SWS)

Radeke, Alexander

Montag, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, A-05

(Leipzig)

WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH SPANISCH

04-005-1002-S Sprachkompetenz B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Sprachpraxis Spanisch (1 SWS)

Tabares Plasencia, Encarnación

Freitag, 8:30–19.15 Uhr, NSG S414

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Sprachpraxis Spanisch

Rodríguez, Daniel

Montag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114

Con esta clase se desea lograr que el estudiante profundice en la expresión oral y escrita en español. Para ello trataremos temas y realizaremos ejercicios diferentes que estimularán la capacidad de reacción y expresión del estudiante.

Un aspecto importante de esta clase es la documentación en temas como:

1. Los problemas del hambre
2. Los retos de Europa.
3. La migración en el mundo.

4. La migración latina hacia los EE UU.
5. La migración en Europa.
6. Los niños callejeros.
7. El racismo en la sociedad moderna.
8. La pena de muerte.
9. El calentamiento global.
10. El cambio climático.
11. Las energías renovables.
12. El aborto.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Sprachpraxis Spanisch

Tabares Plasencia, Encarnación

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S414

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

04-005-1004-S Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Tabares Plasencia, Encarnación/

Kulturstudien Spanien

Lauzirika Amias, Unai/

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S410

Mir Romero, Àlex/

López Ratón, Sara

In diesem Kurs werden verschiedene Aspekte des modernen Spaniens behandelt: politische Struktur, regionale Unterschiede aus vielfältigen Perspektiven (z. B. Linguistik, Soziologie, Geschichte, Recht etc.). Die Themen werden u. a. durch Referate aufbereitet. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Kulturstudien Lateinamerika

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S215

Este curso tiene como objetivo familiarizar al estudiante con América Latina en su conjunto, haciendo énfasis en sus particularidades históricas y culturales.

Se pretende que el traductor y el intérprete, sobre la base de un conocimiento más profundo de América Latina, encuentre herramientas aquí que le faciliten la preparación para su trabajo futuro.

Partiendo de las culturas precolombinas, pasando por la etapa colonial, para llegar a la etapa actual, se tratarán temas tales como: religión, lenguaje, música y danzas, economía y sociedad, haciendo énfasis en la situación político-social actual de cada país a estudiar.

Se mostrarán y comentarán reportajes y películas relacionando con los temas a tratar.

En este seminario, además de las conferencias del profesor, los estudiantes deberán preparar sus exposiciones en español, lo que les servirá para entrenar sus capacidades investigativas y de expresión.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Einführung in das Übersetzen Spanisch-Deutsch

Emsel, Martina

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S411

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Spanisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung mit Kommentaren und Übungen, die sich an allgemeiner muttersprachlicher Kompetenz für die behandelten Textsorten (Kurzinformation, Bericht, Anweisung, Brief) orientiert. Im Kurs werden die vorbereiteten Übersetzungen als Gesamttext und zu ausgewählten Schwerpunkten besprochen und nach makro- und mikrostrukturellen Kriterien bewertet.

04-005-1007-S Translation B-Sprache I Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

5. Semester

Übersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS)

Emsel, Martina

Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S414

Die Seminarthemen und Übungen bauen auf den Vorkenntnissen und Grundkompetenzen aus den einführenden Lehrveranstaltungen auf. Auf der Grundlage einer Textsammlung zu verschiedenen Sachgebieten werden die translatorischen Aspekte Recherche, Ausgangstextanalyse, translatorische Arbeitsmittel, formale und inhaltliche Aspekte der Übersetzung sowie deren Bewertung behandelt. Zu diesen Teilaspekten werden jeweils Kurzreferate vergeben.

Übersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS)

Rodríguez, Daniel

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S413

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción. El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)

Krüger, Elke/

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S213

Este curso se ofrece para aquellos estudiantes que comienzan a familiarizarse con la interpretación en general. Aquí los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos; pero ricos en vocabulario que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

WAHLBEREICH/WAHLFACH BASKISCH

04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 24. Oktober 2017.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 25. Oktober 2017.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Baskisch III

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S322

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S110

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch III

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

WEITERE WAHLMODULE

04-005-1011 Projekt

Modulverantwortlich: Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann/Professor Dr. Oliver Czulo

Gruppe A: Einschreibung über den Wahlbereich der Geisteswissenschaften

Interkulturelle Kommunikation zwischen Südkorea und Deutschland –

KyeongHwa, Lee

Linguistik und Kultur

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

In dem Kurs stehen Linguistik und Kultur als Analysegegenstand im Mittelpunkt. Am Anfang des Kurses wird das Sprachsystem des Koreanischen auf syntaktischer bzw. lexikalischer Ebene betrachtet. Überdies wird die Pragmatik, wie z. B. Honorativsystem und Konversationsanalyse, auch thematisiert. Dabei werden sprachvergleichende Übungen zwischen dem Koreanischen und Deutschen durchgeführt. Für eine erfolgreiche interkulturelle Kommunikation sind kulturspezifische Kenntnisse erforderlich. Zu diesem Zweck werden kulturbedingte Themen in der zweiten Hälfte des Kurses analysiert und dargelegt. Dafür werden sich Teilnehmer mit ganz unterschiedlichen Themenbereichen wie Traditionen, Gebräuche, Geschichte, Politik, Bildungssystem, K-POP, Mode und K-Drama auseinandersetzen. Jeder Teilnehmer wird ein kleines Referat halten.

(Koreanische Sprachkenntnisse für die Teilnahme an diesem Kurs sind keine Voraussetzung).

Gruppe B: Einschreibung über den translatorischen Wahlbereich

Korpusrecherche

Hoberg, Felix

Lehrveranstaltung vom 17.10.2017 bis 30.11.2017

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

Inhaltlich wird es sich zunächst um die Einführung in die Korpuslinguistik drehen, sprich: Was versteht man unter Korpus? Wozu dient die Korpusrecherche in der Linguistik? Wo zieht die Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft ihren Nutzen daraus? Danach verlagert sich der Fokus auf die Arbeit mit Korpora. Hier soll zunächst die Erstellung, Aufbereitung und technische Nutzung besprochen werden, bevor sich der Schwerpunkt des Kurses komplett auf die verschiedenen Recherchemöglichkeiten mit und innerhalb von Korpora legt.

ERGÄNZUNGSFÄCHER/SCHLÜSSELQUALIFIKATIONEN

Ergänzungsfach I – Nichtphilologisches Ergänzungsfach

02-005-1014-JU Jura – Grundlagen der Rechtswissenschaften

Modulverantwortlich: Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann

Dieses Modul ist auch Nichtphilologisches Ergänzungsfach II oder Nichtphilologisches Ergänzungsfach III belegbar. Die Teilnehmerzahl ist auf 40 begrenzt.

Vorlesung/Seminar

Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten

Loose, Sven

Mittwoch, 17:00–19:00 Uhr, HSG HS 9

Die Veranstaltung richtet sich an Studenten der wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge sowie Studenten der Linguistik und vermittelt Grundkenntnisse auf dem Gebiet des Bürgerlichen Rechts. Anhand von Beispielfällen wird die juristische Falllösung trainiert, mit dem Ziel, einfache Rechtsfragen gutachterlich lösen zu können. Neben den Prinzipien und Fragen des allgemeinen Teils des BGB wird insbesondere das Schuldrecht behandelt. Darüber hinaus vermittelt die Veranstaltung Grundkenntnisse im Sachen- sowie Familien- und Erbrecht.

Strafrecht

Wörner, Liane

Dienstag, 18:00–20:00 Uhr, NSG S426

Öffentliches Recht

Zimmermann, Ralph

Dienstag, 17:00–19:00 Uhr, NSG S426

[Ablaufplan](#)

Ergänzungsfach III Sprachkompetenz
04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 24. Oktober 2017.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 19:00-20:30 Uhr, NSG S114

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Ergänzungsfach III Sprachkompetenz
04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 25. Oktober 2017.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Baskisch III

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S322

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S110

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch III

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Ergänzungsfach III Sprachkompetenz
04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I
Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Galicisch I (1 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S415

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S415

Galicisch I

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Galicisch I

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S226

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls 04-005-1004-K im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)***Lingua galega: historia e actualidade***

López Ratón, Sara

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S315

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)***Lingua galega: historia e actualidade***

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:45–17:15 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)***Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)***

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:00-15:45 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Ergänzungsfach III Sprachkompetenz

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Katalanisch I (1 SWS)

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:00–18:45 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:45–20:15 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Mir Romero, Àlex

04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls 04-005-1004-K im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Katalanische Sprache und Gesellschaft

Mir Romero, Àlex

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S414

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

Kulturstudien/Sprache Katalanisch

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar l'estudiant coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà

dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Übersetzen Katalanisch-Deutsch

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten sollen die übersetzerischen Fähigkeit differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Außerdem wird die Korrektur von Übersetzungen ein wesentlicher Bestandteil der Veranstaltung sein.

MASTER TRANSLATOLOGIE

Studierende, die vor dem WS 2014/15 immatrikuliert wurden und noch Modulleistungen erbringen müssen, setzen sich zwecks Prüfungsanmeldung bis 31. Oktober 2017 mit Frau Dr. Emsel in Verbindung.

Semesterübergreifende Veranstaltungen

Academic Writing – An Interdisciplinary Approach

Baumann, Klaus-Dieter

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

English for Specific Purposes – A Variety of English

Baumann, Klaus-Dieter

2 SWS

Montag, 12:30–14:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

English for Specific Purposes (ESP) has been one of the most expanding fields of research for nearly 50 years and has sunk its roots into various subdisciplines of applied linguistics - including text linguistics, sociolinguistics, translation studies and many others.

This lecture gives an interdisciplinary overview of the various characteristics of ESP in order to show how varied this means of communication is.

Moreover, the lessons will deal with those varieties of present-day English whose characteristics have arisen from different spheres of communication, situations and/or communicative partners (e.g. sociolects, register etc.).

Zur Vorbereitung der Masterarbeit empfehlen wir die Teilnahme an folgenden Veranstaltungen:

Doktorandenseminar

Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Czulo, Oliver

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Reichmann, Tinka

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Wissenschaftliches Kolloquium für Masterarbeiten

Sinner, Carsten/

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Tabares Plasencia, Encarnación

(14tägl., gerade Wochen)

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudium Diplom Spanisch und Portugiesisch und Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben

der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen und sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen. Die Teilnehmenden können auch zu den Terminen des Kolloquiums für Promovierende kommen. Bereiten Sie bitte für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellungen zur Präsentation im Kolloquium vor.

PFLICHTMODUL SPRACHÜBERGREIFEND

04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

1. Semester

Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)

Czulo, Oliver

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Textdienstleistungen heben sich durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder Experten mit Sprachgefühl an Textprodukten bieten können.

Für Qualität gibt es dabei keine einheitliche Definition, sie ist immer stark von Faktoren wie Standpunkt, Zweck oder Zielpublikum abhängig.

Neben der technischen Dokumentation und der Übersetzung wurden mit den Feldern Leichte und Einfache Sprache neue Zielgruppen erschlossen, die zusätzliche Tätigkeitsbereiche für Textdienstleister bieten. Bei all dem werden Textdienstleister inzwischen technologisch unterstützt. Die Vorlesung gibt einen Überblick über verschiedene Betätigungsfelder und grenzt den Qualitätsbegriff jeweils abhängig davon ein.

Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)

Gruppe A

Kolloquium Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Gruppe B

Forschungskolloquium

Hoberg, Felix

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, **HSG H002**

Im Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Arbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Neben der Themenfindung sind dies u. a. die Literaturrecherche, der Einsatz von Datenbanken zur Literaturverwaltung sowie die Erstellung von Exzerpten und Exposés. Außerdem werden Detailfragen zur Methodik empirischer Arbeit am Beispiel von verschiedenen Feldstudien, die Erstellung und Auswertung von Fragebögen und Tonaufnahmen sowie die Transkription von Interviews (Transkriptionssysteme, freeware usw.) besprochen. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Problembereichen der Translationswissenschaft und der Angewandten Linguistik soll gleichzeitig dazu dienen, sich das wissenschaftliche Arbeiten anzueignen. Alle Themen werden in Form von Kurzreferaten durch die Teilnehmenden eingeführt. Der Sitzungsplan für das Kolloquium wird zu Semesterbeginn auf moodle eingestellt.

Gruppe C

Forschungskolloquium

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Neuhaus, Jana

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT ENGLISCH

04-TLG-2001-EN Translation im Kulturtransfer Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Ahting, Klaus

Fachübersetzen Englisch-Deutsch

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Jones, Timothy

Fachübersetzen Deutsch-Englisch

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch

Jones, Timothy

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Gruppe B: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 180-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Fachübersetzen Englisch-Deutsch

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 9:15–10.45 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der

übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung erörtert.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Gruppe A:

Ahting, Klaus

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben: Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten), Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte, Versicherungspolice), Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung), Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen), Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/ Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten), Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

Gruppe B:

de Moraes Bonilha, Maria

Themenbesprechung in der Sprechzeit.

Anfertigung der Hausübersetzung zu den Themenbereichen Literatur (Auszug aus Belletristik, Sachbuch oder Fachbuch), Fachtext Musik oder Musikwissenschaft, Marketing (Internetauftritt, Vertrag, Produktbeschreibung), historische Briefe.

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT SPANISCH

04-TLG-2001-ES Translation im Kulturtransfer Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Sinner, Carsten

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Emsel, Martina

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S411

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen zu bewerten. Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad.

Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

Fachübersetzen Deutsch-Spanisch

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Fachübersetzen Deutsch-Spanisch

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S223

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania : solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc.

Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Emsel, Martina

Terminabsprache in der Sprechzeit von Frau Dr. Emsel

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT FRANZÖSISCH

04-TLG-2001-FR Translation im Kulturtransfer Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Scheel, Harald

Fachübersetzen Französisch-Deutsch

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S328

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Massuard, Mathilde

Fachübersetzen Deutsch-Französisch

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

Traduction spécialisée

Massuard, Mathilde

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Traduction spécialisée

Massuard, Mathilde

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Scheel, Harald

Vorbereitung am Mittwoch, dem 18.10.2017, 17:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT RUSSISCH

04-TLG-2001-RU Translation im Kulturtransfer Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch

Behrens, Alexander

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Deutsch-Russisch

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19.10.2017.

04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Fachübersetzen Deutsch-Russisch

Freitag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 20.10.2017.

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Fachübersetzen Russisch-Deutsch

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Mittwoch, 19:00–21:00 Uhr, HSG H001

Diskussions- und Übungsgegenstand sind typische gewerbliche bzw. realwirtschaftliche Verträge (Kooperationsvertrag /Partnerschaftsvertrag, Beratungsvertrag, Händlervvertrag, Arbeitsvertrag, Kaufvertrag, Liefervertrag). Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung von Vertragstexten aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch der Auseinandersetzung mit dem jeweiligen Vertragsgegenstand liegt. In diesem Sinne werden Vertragstexte auch in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen.

Behrens, Alexander

WAHLPFLICHTMODUL – SPRACHÜBERGREIFEND

Obligatorisch für Studierende ohne translatorischen Bachelorabschluss.

Nicht für Studierende mit B.A. Translation der Universität Leipzig.

04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

1. Semester

Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)

Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 12

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

Reichmann, Tinka

Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)

Einführung in die allgemeine Terminologielehre

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

Die Vorlesung führt in die theoretischen Grundbegriffe der Terminologielehre ein und wirft einige praxisrelevante Fragen auf. Neben der klassischen Terminologielehre, deren Ziel klar abgrenzbare Begriffe und eindeutig strukturierbare Begriffsbestände sind, wird auf neuere Ansätze eingegangen, die die allgemeine Vagheit von Begriffen, die Unterschiede in der Konzeptualisierung zwischen (Sub)Kulturen und funktionale Bezüge zwischen Begriffen ins Auge fassen.

Czulo, Oliver

Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)

Sprachtechnologie

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, memoQ, MemSource und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memorys, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).

Bohm, Edgar

3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen anhand von SDL Trados Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

WAHLBREICH KATALANISCH – WAHLPFICHTMODUL (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)

04-TLG-2007-CA Fachübersetzen I (C-Sprache Katalanisch)

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Übersetzen Katalanisch-Deutsch

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Außerdem wird die Korrektur von Übersetzungen ein wesentlicher Bestandteil der Veranstaltung sein.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Übersetzen Deutsch-Katalanisch

Mir Romero, Àlex

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S412

WAHLBREICH ENGLISCH – WAHLPFICHTMODULE (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)

04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Ahting, Klaus

Fachübersetzen Englisch-Deutsch

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Jones, Timothy

Fachübersetzen Deutsch-Englisch

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch

Jones, Timothy

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Gruppe B: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 180-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Fachübersetzen Englisch-Deutsch

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung erörtert.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Gruppe A:

Ahting, Klaus

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben: Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten), Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte, Versicherungspolizen), Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung), Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen), Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/ Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten), Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

Gruppe B:

de Moraes Bonilha, Maria

Themenbesprechung in der Sprechzeit.

Anfertigung der Hausübersetzung zu den Themenbereichen Literatur (Auszug aus Belletristik, Sachbuch oder Fachbuch), Fachtext Musik oder Musikwissenschaft, Marketing (Internetauftritt, Vertrag, Produktbeschreibung), historische Briefe.

04-TLG-2009-EN Dolmetschen B- oder C-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Die Teilnehmerzahl ist auf 12 begrenzt.

Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Bilaterales Dolmetschen Englisch

Weyell, Adam/

Rockey, Matthew

(Leipzig)

Montag, 11:15-12.45 Uhr, NSG S411

Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch

Härtel, Johannes/

Ende, Anne-Kathrin

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsektivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

WAHLBREICH SPANISCH – WAHLPFICHTMODULE (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)

04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Sinner, Carsten

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Emsel, Martina

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S411

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen zu bewerten. Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad. Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

Tabares Plasencia, Encarnación

Fachübersetzen Deutsch-Spanisch

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Rodríguez, Daniel

Fachübersetzen Deutsch-Spanisch

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S223

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania : solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc. Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

04-TLG-2009-ES Dolmetschen B- oder C-Sprache Spanisch
Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Spanisch (2 SWS)

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Krüger, Elke/
Rodríguez Daniel

Gegenstand dieser Lehrveranstaltung ist die Vermittlung und Vertiefung grundlegender Dolmetschstrategien, Rezeptions- und Reproduktionstechniken in bilateralen Dolmetschsituationen.

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Einführung in das unilaterale Konsektivdolmetschen

Spanisch-Deutsch (1 SWS)

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Krüger, Elke

En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Einführung in das unilaterale Konsektivdolmetschen

Deutsch-Spanisch (1 SWS)

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsektivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

WAHLBREICH FRANZÖSISCH – WAHLPFICHTMODULE
(ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)

04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Scheel, Harald

Fachübersetzen Französisch-Deutsch

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S328

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Massuard, Mathilde

Fachübersetzen Deutsch-Französisch

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

Traduction spécialisée

Massuard, Mathilde

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Traduction spécialisée

Massuard, Mathilde

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Scheel, Harald

Vorbesprechung am Mittwoch, dem 18.10.2017, 17:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16

04-TLG-2009-FR Dolmetschen B- oder C-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Bilaterales Dolmetschen Französisch

Rohrlack, Henrike/

Aussenac-Kern, Marianne

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S323

Ce cours sera consacré à l'interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, sociale et économique.

Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch

Rohrlack, Henrike

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge werden die Teilprozesse des Konsekutivdolmetschens zunächst getrennt und dann im Zusammenhang geübt. Zu Beginn liegt der Schwerpunkt auf Verstehens- und Gedächtnisübungen. Notizentechnik, sprachliche Umsetzung und Präsentation kommen später hinzu. Die Übungen sind im Selbststudium fortzuführen.

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

WAHLBREICH GALICISCH – WAHLPFICHTMODUL (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)

04-TLG-2007-GL Fachübersetzen I (C-Sprache Galicisch)

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexthe auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:00–15:45 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Lingua galega: historia e actualidade

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:45–17:15 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Tutorium:

Lingua galega: historia e actualidade

López Ratón, Sara

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S315

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

WAHLBREICH RUSSISCH – WAHLPFICHTMODULE (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)

04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch

Behrens, Alexander

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Fachübersetzen Deutsch-Russisch

Bijanow, Boris
(Leipzig9)

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19.10.2017.

04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Fachübersetzen Deutsch-Russisch

Freitag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 20.10.2017.

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Fachübersetzen Russisch-Deutsch

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Mittwoch, 19:00–21:00 Uhr, HSG H001

Diskussions- und Übungsgegenstand sind typische gewerbliche bzw. realwirtschaftliche Verträge (Kooperationsvertrag /Partnerschaftsvertrag, Beratungsvertrag, Händlervertrag, Arbeitsvertrag, Kaufvertrag, Liefervertrag). Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung von Vertragstexten aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch der Auseinandersetzung mit dem jeweiligen Vertragsgegenstand liegt. In diesem Sinne werden Vertragstexte auch in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen.

Behrens, Alexander

04-TLG-2009-RU Dolmetschen B- oder C-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Montag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Behrens, Alexander/
Radeke, Alexander
(Leipzig)

Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Radeke, Alexander
(Leipzig)

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

Rohrlack, Henrike

SPRACHKOMPETENZ WEITERE FREMDSPRACHE – WAHLPFICHTMODULE

Für dieses Modul kann auch ein modularisierter Sprachkurs am Sprachenzentrum gewählt werden. Auf Antrag können ebenfalls geeignete Module anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 24. Oktober 2017.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 19:00-20:30 Uhr, NSG S114

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 25. Oktober 2017.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Baskisch III

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S322

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S110

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch III

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Galicisch I (1 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S415

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S415

Galicisch I

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Galicisch I

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S226

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner****Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)*****Lingua galega: historia e actualidade***

López Ratón, Sara

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S315

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)***Lingua galega: historia e actualidade***

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:45–17:15 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)***Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)***

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:00–15:45 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner****Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)*****Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden

die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Katalanisch I (1 SWS)

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:00–18:45 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:45–20:15 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Katalanische Sprache und Gesellschaft

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S414

Mir Romero, Àlex

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

Kulturstudien/Sprache Katalanisch

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar l'estudiant coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Übersetzen Katalanisch-Deutsch

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten sollen die Übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Außerdem wird die Korrektur von Übersetzungen ein wesentlicher Bestandteil der Veranstaltung sein.

04-TLG-2013 Vertiefung Sachfach – Jura

Modulverantwortlich: Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann

3. Semester

Die Teilnehmerzahl ist auf 15 begrenzt.

Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten

Loose, Sven

Mittwoch, 17:00–19:00 Uhr, HSG HS 9

Die Veranstaltung richtet sich an Studenten der wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge sowie Studenten der Linguistik und vermittelt Grundkenntnisse auf dem Gebiet des Bürgerlichen Rechts. Anhand von Beispielsfällen wird die juristische Falllösung trainiert, mit dem Ziel, einfache Rechtsfragen gutachterlich lösen zu können. Neben den Prinzipien und Fragen des allgemeinen Teils des BGB wird insbesondere das Schuldrecht behandelt. Darüber hinaus vermittelt die Veranstaltung Grundkenntnisse im Sachen- sowie Familien- und Erbrecht.

Strafrecht

Wörner, Liane

Dienstag, 18:00–20:00 Uhr, NSG S426

Öffentliches Recht

Zimmermann, Ralph

Dienstag, 17:00–19:00 Uhr, NSG S426

[Ablaufplan](#)

MASTER KONFERENZDOLMETSCHEN

Studierende, die vor dem WS 2013/14 immatrikuliert wurden und noch Modulleistungen erbringen müssen, setzen sich zwecks Prüfungsanmeldung bis 31. Oktober 2017 mit Frau Dr. Emsel in Verbindung.

Tutorien

Dolmetschen in speziellen Situationen

2 SWS

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Ritter, Verena
(Leipzig)

Dolmetschbezogene Sprachpraxis Russisch

Entfällt

Notizentechnik

2 SWS

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S103

Hesselbach de Tobal, Susann
(Leipzig)

Semesterübergreifende Veranstaltungen

Mock-Konferenz

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Rodríguez, Daniel

Sprechgestaltung für Dolmetscher

Stimmphysiologie – Häufige Stimm-, Sprach- u. Sprechstörungen

Gruppe A: Montag, 13.15-14.45 Uhr (14tägl., gerade Wochen)

Gruppe B: Montag, 13.15-14.45 Uhr (14tägl., ungerade Wochen)

Der Beruf des Dolmetschers zählt zu den stimm- und sprechintensiven Berufen. Dolmetscher/-innen unterliegen somit einer erhöhten stimmlich-sprecherischen Belastung. Lebenslange stimmliche Berufsfähigkeit und Belastbarkeit, die Fähigkeit zu verständlichem situationsadäquatem Hörerbezogenem Sprechen gehören aus diesem Grunde zu den Grundkompetenzen dieses Berufes.

Im Mittelpunkt der Übung steht das Training berufsadäquater stimmlicher und sprecherischer Leistungsfähigkeit, das situativ angemessene und Hörerbezogene Sprechen.

Informationen zur Eintragung in die Teilnehmerliste unter <http://sprech.philol.uni-leipzig.de/>

Knorpp, Philine

Academic Writing – An Interdisciplinary Approach

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

Baumann, Klaus-Dieter

English for Specific Purposes – A Variety of English

Montag, 12:30–14:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

English for Specific Purposes (ESP) has been one of the most expanding fields of research for nearly 50 years and has sunk its roots into various subdisciplines of applied linguistics - including text linguistics, sociolinguistics, translation studies and many others.

This lecture gives an interdisciplinary overview of the various characteristics of ESP in order to show how varied this means of communication is.

Moreover, the lessons will deal with those varieties of present-day English whose characteristics have arisen from different spheres of communication, situations and/or communicative partners (e.g. sociolects, register etc.).

Baumann, Klaus-Dieter

Zur Vorbereitung der Masterarbeit empfehlen wir die Teilnahme an folgenden Veranstaltungen:

Doktorandenseminar

Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Czulo, Oliver

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Reichmann, Tinka

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Wissenschaftliches Kolloquium für Masterarbeiten

Sinner, Carsten/

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Tabares Plasencia, Encarnación

(14tägl., gerade Wochen)

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudium Diplom Spanisch und Portugiesisch und Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen und sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen. Die Teilnehmenden können auch zu den Terminen des Kolloquiums für Promovierende kommen. Bereiten Sie bitte für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellungen zur Präsentation im Kolloquium vor.

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT ENGLISCH

04-MKD-2001-E Dolmetschwissenschaft Englisch

Modulverantwortlich: Professor Dr. Tinka Reichmann

1. Semester

Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S228

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)

Dolmetschwissenschaft Englisch

Ende, Anne-Kathrin

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Beginnt am 19. Oktober 2017.

Seminar zur Vertiefung und Diskussion des in der Vorlesung Dolmetschwissenschaft präsentierten Wissens zu den dolmetschspezifischen Fähigkeiten und Fertigkeiten, Grundannahmen und ausgewählten Problemen des Leipziger Kompetenzmodells.

Eine aktive und regelmäßige Teilnahme an dem Seminar wird vorausgesetzt. Die Teilnehmer fassen in Referaten den Stoff der Vorlesung zusammen und beziehen weitere Schwerpunkte mit ein. Inhalt und Umfang der Referate wird zu Semesterbeginn besprochen.

Durch diese Referate soll nicht nur der Stoff der Vorlesung gefestigt und durch praktische Beispiele (bezogen auf Englisch) untermalt werden, es sollen gleichzeitig das freie Sprechen vor Publikum und der Einsatz von Präsentationstechnik (Powerpoint) geübt werden.

Vorlesung/Seminar Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

04-MKD-2002-E Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Englisch (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Jones, Timothy

In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Neben der Verdolmetschung aktueller und Fachthemen aus der Praxis werden vor allem Gesprächsführung und Dolmetschstrategien im Mittelpunkt stehen.

Zur Vorbereitung wird es zu Semesterbeginn eine Themenliste geben.

Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch

Ende, Anne-Kathrin/

Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Jones, Timothy

In diesem Kurs werden neben einer kurzen theoretischen Einführung die für das Konsekutivdolmetschen typischen Redetypen (Eröffnungsreden, Dankesreden, Schlußreden, Festansprachen,...) behandelt.

Die Dolmetschübungen erfolgen vor Publikum, um Vortrag, Präsentation und Umgang mit Stress zu üben.

Neben Reden aus der Praxis sind die Studierenden angehalten, eigene Reden zu halten.

Bei der Verdolmetschung ins Englische wird dem Aspekt, dass Englisch als Lingua Franca verwendet wird, Rechnung getragen.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Englisch (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin

Simultandolmetschen Englisch-Deutsch

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Beginnt am 18. Oktober 2017.

In diesem Seminar werden die Grundlagen des Simultandolmetschens vermittelt (gleichzeitiges Hören und Sprechen, Phasenverschiebung, Antizipation, Paraphrasieren,...).

Grundlegende Konferenzterminologie wird geübt.

Nach einführenden Übungen wird die Vorbereitung und Verwendung von Redetexten geübt.

Später werden Texte aus der Dolmetschpraxis verwendet, um vertiefend zu üben. Das Sprechtempo sowie die Länge der Texte werden kontinuierlich gesteigert.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich und wird vorausgesetzt.

04-MKD-2005-E Fachdolmetschen II erste B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Verteidigung, Community Interpreting.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Jones, Timothy

In diesem Kurs legt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsekutivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt sowohl in die Mutter- als auch in die Fremdsprache.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Jones, Timothy

In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.

Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.

Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die Nutzung des Laptops und von Hilfsmitteln sowie die Zusammenarbeit in der Kabine sollen trainiert werden.

Eine regelmäßige Teilnahme ist obligatorisch.

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT FRANZÖSISCH

04-MKD-2001-F Dolmetschwissenschaft Französisch

Modulverantwortlich: Professor Dr. Tinka Reichmann

1. Semester

Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S228

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)

Dolmetschwissenschaft Französisch

Rohrlack, Henrike

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S323 (14tägl., gerade Wochen)

Im Seminar werden die in der Vorlesung zur Dolmetschwissenschaft vermittelten Inhalte vertieft, an Beispielen aus dem Sprachenpaar FR-DE veranschaulicht und um weitere Themen ergänzt. Zu Beginn des Semesters werden Referatsthemen vergeben.

Vorlesung/Seminar Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl

die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

04-MKD-2002-F Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Französisch (2 SWS)

Rohrlack, Henrike/

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S323

Aussenac-Kern, Marianne

Ce cours sera consacré à l'interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, sociale et économique.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/B-A (2 SWS)

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch

Rohrlack, Henrike/

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Aussenac-Kern, Marianne

Anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge werden die Teilprozesse des Konsekutivdolmetschens zunächst getrennt und dann im Zusammenhang geübt. Zu Beginn liegt der Schwerpunkt auf Verstehens- und Gedächtnisübungen. Notizentechnik, sprachliche Umsetzung und Präsentation kommen später hinzu. Die Übungen sind im Selbststudium fortzuführen.

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Französisch (2 SWS)

Einführung in das Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Der Kurs bietet anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge aus unterschiedlichen Themenbereichen eine Einführung ins Simultandolmetschen. Übungen zu den Simultantechniken werden im Unterricht exemplarisch durchgeführt und sind im Selbststudium weiterzuverfolgen.

Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation simultanée.

04-MKD-2005-F Fachdolmetschen II erste B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Verteidigung, Community Interpreting.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Rohrlack, Henrike/

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Aussenac-Kern, Marianne

Aufbauend auf den bereits erworbenen Fähigkeiten (insb. Redetextanalyse, Gedächtnisleistung und Notizentechnik) werden sprachlich wie inhaltlich anspruchsvollere Beiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen und Redesorten gedolmetscht. Es werden unter anderem Grundkenntnisse und Fertigkeiten des Dolmetschens für Polizei und Gerichte vermittelt. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird verstärkt an der sprachlichen Gestaltung und der Präsentationsqualität im Konsekutivmodus gearbeitet. Dazu wird regelmäßig vor Publikum gedolmetscht. Die Vorbereitung ist auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig zu leisten. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Die grundlegenden Simultantechniken werden weiter trainiert, wobei zunehmend längere und fachlich anspruchsvollere Redebeiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen zu dolmetschen sind. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird am Redetempo und an der sprachlichen wie prosodischen Gestaltung gearbeitet. Dazu werden auch weiterhin Übungen „vom Blatt“ durchgeführt. Die thematische und terminologische Vorbereitung erfolgt auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT RUSSISCH

04-MKD-2001-R Dolmetschwissenschaft Russisch

Modulverantwortlich: Professor Dr. Tinka Reichmann

1. Semester

Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S228

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)

Ostretsova, Anastasia
(Leipzig)

Dolmetschwissenschaft Russisch

Mittwoch, **17:45–19:15 Uhr**, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)

Vorlesung/Seminar Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

04-MKD-2002-R Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Russisch (2 SWS)

Montag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Behrens, Alexander/
Radeke, Alexander
(Leipzig)

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Radeke, Alexander
(Leipzig)

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Russisch (2 SWS)

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Radeke, Alexander
(Leipzig)

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u.a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

04-MKD-2005-R Fachdolmetschen II erste B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

Reichmann, Tinka

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Montag, 19:30–21:00 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Ostretsova, Anastasia
(Leipzig)

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Montag, 17:45–19:15 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Ostretsova, Anastasia
(Leipzig)

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u.a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT SPANISCH

04-MKD-2001-S Dolmetschwissenschaft Spanisch Modulverantwortlich: Professor Dr. Tinka Reichmann 1. Semester

Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S228

In dieser sprachübergreifenden Vorlesung werden historische und theoretische Grundlagen über das Dolmetschen sowie über Dolmetschkompetenzen vermittelt, die in den jeweiligen dolmetschwissenschaftlichen Seminaren in Hinblick auf die B-Sprache angewandt und vertieft werden.

Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)

Dolmetschwissenschaft Spanisch

Krüger, Elke

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S325 (14tägl., gerade Wochen)

Diese LV versteht sich als einzelsprachspezifisch orientierte Ergänzung zur übergreifend angebotenen Vorlesung. Die dort vermittelten Kenntnisse werden – u.a. in Form von Referaten und Diskussionen – angewandt, erweitert und vertieft. Voraussetzung für die Teilnahme ist der Besuch der Vorlesung.

Vorlesung/Seminar Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

04-MKD-2002-S Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Spanisch (2 SWS)

Krüger, Elke/

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Rodríguez Daniel

Gegenstand dieser Lehrveranstaltung ist die Vermittlung und Vertiefung grundlegender Dolmetschstrategien, Rezeptions- und Reproduktionstechniken in bilateralen Dolmetschsituationen.

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)

Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen

Spanisch-Deutsch (1 SWS)

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Krüger, Elke

Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themenbereichen mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.

Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen

Deutsch-Spanisch (1 SWS)

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch (2 SWS)

Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)

Krüger, Elke

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Die LV versteht sich als praktische Einführung in die Besonderheiten und Techniken des Simultandolmetschens aus dem Spanischen ins Deutsche. Trainiert werden das Verstehen und die adäquate Umsetzung gesprochener spanischer Texte in Abhängigkeit vom Sprechtempo des Vortragenden. Spezielle Übungen dienen u.a. der Schulung des Konzentrations- und Reaktionsvermögens und dem Erkennen von Kompressionsmöglichkeiten. Gedolmetscht werden Texte mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz unter Nutzung audiovisueller Technik (Dolmetschtrainingsanlage).

Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

04-MKD-2005-S Fachdolmetschen II erste B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Verteidigung, Community Interpreting.

Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II

Krüger, Elke

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II

Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II

Krüger, Elke

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II

Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

WAHLPFLICHTMODULE DOLMETSCHEN ENGLISCH

04-MKD-2002-E Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Englisch (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/

Dienstag, 9:15–10.45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Jones, Timothy

In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Neben der Verdolmetschung aktueller und Fachthemen aus der Praxis werden vor allem Gesprächsführung und Dolmetschstrategien im Mittelpunkt stehen.

Zur Vorbereitung wird es zu Semesterbeginn eine Themenliste geben.

Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)

Unilaterales Konsektivdolmetschen Englisch-Deutsch

Ende, Anne-Kathrin/

Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Jones, Timothy

In diesem Kurs werden neben einer kurzen theoretischen Einführung die für das Konsektivdolmetschen typischen Redetypen (Eröffnungsreden, Dankesreden, Schlußreden, Festansprachen,...) behandelt.

Die Dolmetschübungen erfolgen vor Publikum, um Vortrag, Präsentation und Umgang mit Stress zu üben.

Neben Reden aus der Praxis sind die Studierenden angehalten, eigene Reden zu halten.

Bei der Verdolmetschung ins Englische wird dem Aspekt, dass Englisch als Lingua Franca verwendet wird, Rechnung getragen.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Englisch (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin

Simultandolmetschen Englisch-Deutsch

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Beginnt am 18. Oktober 2017.

In diesem Seminar werden die Grundlagen des Simultandolmetschens vermittelt (gleichzeitiges Hören und Sprechen, Phasenverschiebung, Antizipation, Paraphrasieren,...).

Grundlegende Konferenzterminologie wird geübt.

Nach einführenden Übungen wird die Vorbereitung und Verwendung von Redetexten geübt.

Später werden Texte aus der Dolmetschpraxis verwendet, um vertiefend zu üben. Das Sprechtempo sowie die Länge der Texte werden kontinuierlich gesteigert.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich und wird vorausgesetzt.

04-MKD-2007-E Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Verteidigung, Community Interpreting.

Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Jones, Timothy

In diesem Kurs liegt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsektivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt sowohl in die Mutter- als auch in die Fremdsprache.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Englisch

Ende, Anne-Kathrin/

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Jones, Timothy

In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge

in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.

Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.

Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die Nutzung des Laptops und von Hilfsmitteln sowie die Zusammenarbeit in der Kabine sollen trainiert werden.

Eine regelmäßige Teilnahme ist obligatorisch.

04-MKD-2008-E Fachdolmetschen II C-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Verteidigung, Community Interpreting.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A (2 SWS)

Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch

Ende, Anne-Kathrin

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Beginnt am 19. Oktober 2017.

In diesem Kurs legt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsekutivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt in die Muttersprache.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Englisch-Deutsch

Ende, Anne-Kathrin

Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Beginnt am 23. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.

Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.

Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die Nutzung des Laptops und von Hilfsmitteln sowie die Zusammenarbeit in der Kabine sollen trainiert werden.

Eine regelmäßige Teilnahme ist obligatorisch.

WAHLPFLICHTMODULE DOLMETSCHEN FRANZÖSISCH

04-MKD-2002-F Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Französisch (2 SWS)

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S323

Ce cours sera consacré à l'interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, sociale et économique.

Rohrlack, Henrike/

Aussenac-Kern, Marianne

Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)

Unilaterales Konsektivdolmetschen Französisch-Deutsch

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, neues Augusteum, A-07

Anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge werden die Teilprozesse des Konsektivdolmetschens zunächst getrennt und dann im Zusammenhang geübt. Zu Beginn liegt der Schwerpunkt auf Verstehens- und Gedächtnisübungen. Notizentechnik, sprachliche Umsetzung und Präsentation kommen später hinzu. Die Übungen sind im Selbststudium fortzuführen.

Rohrlack, Henrike/

Aussenac-Kern, Marianne

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Französisch (2 SWS)

Einführung in das Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Der Kurs bietet anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge aus unterschiedlichen Themenbereichen eine Einführung ins Simultandolmetschen. Übungen zu den Simultantechniken werden im Unterricht exemplarisch durchgeführt und sind im Selbststudium weiterzuverfolgen.

Rohrlack, Henrike

Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation simultanée.

Aussenac-Kern, Marianne

04-MKD-2007-F Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

Reichmann, Tinka

Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Aufbauend auf den bereits erworbenen Fähigkeiten (insb. Redetextanalyse, Gedächtnisleistung und Notizentechnik) werden sprachlich wie inhaltlich anspruchsvollere Beiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen und Redesorten gedolmetscht. Es werden unter anderem Grundkenntnisse und Fertigkeiten des Dolmetschens für Polizei und Gerichte vermittelt. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird verstärkt an der sprachlichen Gestaltung und der Präsentationsqualität im Konsektivmodus gearbeitet. Dazu wird regelmäßig vor Publikum gedolmetscht. Die Vorbereitung ist auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig zu leisten. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

Rohrlack, Henrike/

Aussenac-Kern, Marianne

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

Aussenac-Kern, Marianne

Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Die grundlegenden Simultantechniken werden weiter trainiert, wobei zunehmend längere und fachlich anspruchsvollere Redebeiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen zu dolmetschen sind. Neben der

Rohrlack, Henrike

inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird am Redetempo und an der sprachlichen wie prosodischen Gestaltung gearbeitet. Dazu werden auch weiterhin Übungen „vom Blatt“ durchgeführt. Die thematische und terminologische Vorbereitung erfolgt auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

04-MKD-2008-F Fachdolmetschen II C-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Verteidigung, Community Interpreting.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Rohrlack, Henrike/

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Aussenac-Kern, Marianne

Aufbauend auf den bereits erworbenen Fähigkeiten (insb. Redetextanalyse, Gedächtnisleistung und Notizentechnik) werden sprachlich wie inhaltlich anspruchsvollere Beiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen und Redesorten gedolmetscht. Es werden unter anderem Grundkenntnisse und Fertigkeiten des Dolmetschens für Polizei und Gerichte vermittelt. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird verstärkt an der sprachlichen Gestaltung und der Präsentationsqualität im Konsekutivmodus gearbeitet. Dazu wird regelmäßig vor Publikum gedolmetscht. Die Vorbereitung ist auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig zu leisten. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Die grundlegenden Simultantechniken werden weiter trainiert, wobei zunehmend längere und fachlich anspruchsvollere Redebeiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen zu dolmetschen sind. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird am Redetempo und an der sprachlichen wie prosodischen Gestaltung gearbeitet. Dazu werden auch weiterhin Übungen „vom Blatt“ durchgeführt. Die thematische und terminologische Vorbereitung erfolgt auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

WAHLPFLICHTMODULE DOLMETSCHEN RUSSISCH

04-MKD-2002-R Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Russisch (2 SWS)

Montag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Behrens, Alexander/
Radeke, Alexander
(Leipzig)

Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Radeke, Alexander
(Leipzig)

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Russisch (2 SWS)

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u.a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

Radeke, Alexander
(Leipzig)

04-MKD-2007-R Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

Reichmann, Tinka

Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Montag, 19:30–21:00 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Ostretsova, Anastasia
(Leipzig)

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Montag, 17:45–19:15 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u.a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

Ostretsova, Anastasia
(Leipzig)

04-MKD-2008-R Fachdolmetschen II C-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Vereidigung, Community Interpreting.

Reichmann, Tinka

Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen C-A (2 SWS)

Montag, 19:30–21:00 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

Ostretsova, Anastasia
(Leipzig)

Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)

Montag, 17:45–19:15 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Ostretsova, Anastasia
(Leipzig)

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u.a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

WAHLPFLICHTMODULE DOLMETSCHEN SPANISCH

04-MKD-2002-S Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Spanisch (2 SWS)

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, Studio

Krüger, Elke/
Rodríguez Daniel

Gegenstand dieser Lehrveranstaltung ist die Vermittlung und Vertiefung grundlegender Dolmetschstrategien, Rezeptions- und Reproduktionstechniken in bilateralen Dolmetschsituationen.

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A/A-B (2 SWS)

Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen

Spanisch-Deutsch (1 SWS)

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Krüger, Elke

Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themenbereichen mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.

Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen

Deutsch-Spanisch (1 SWS)

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Rodríguez, Daniel

En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Übung Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch (2 SWS)

Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Krüger, Elke

Die LV versteht sich als praktische Einführung in die Besonderheiten und Techniken des Simultandolmetschens aus dem Spanischen ins Deutsche. Trainiert werden das Verstehen und die adäquate Umsetzung gesprochener spanischer Texte in Abhängigkeit vom Sprechtempo des Vortragenden. Spezielle Übungen dienen u.a. der Schulung des Konzentrations- und Reaktionsvermögens und dem Erkennen von Kompressionsmöglichkeiten. Gedolmetscht werden Texte mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz unter Nutzung audiovisueller Technik (Dolmetschtrainingsanlage).

Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Rodríguez, Daniel

04-MKD-2007-S Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Verteidigung, Community Interpreting.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II

Krüger, Elke

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II

Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II

Krüger, Elke

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II

Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

04-MKD-2008-S Fachdolmetschen II C-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 13

In dieser Vorlesung mit seminaristischem Anteil wird Grundlagenwissen zu der Besonderheit des Dolmetschens in verschiedenen rechtlichen Kontexten vermittelt, insbesondere bei Gericht, Polizei, Notariaten und Behörden. Hierbei werden u. a. folgende Aspekte behandelt: Rechtssprache, Rechtsterminologie, Gerichtsaufbau, Verfahren bei Gericht und Polizei, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers, gerichtliche Verteidigung, Community Interpreting.

Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A (2 SWS)

Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II

Krüger, Elke

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II

Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)

Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II

Krüger, Elke

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II

Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

WAHLPFLICHTMODULE – SPRACHKOMPETENZ WEITERE FREMDSPRACHE

Für diese Module können auch modularisierte Sprachkurse am Sprachenzentrum gewählt werden. Auf Antrag können ebenfalls geeignete Module anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 24. Oktober 2017.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 19:00-20:30 Uhr, NSG S114

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 25. Oktober 2017.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Baskisch III

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S322

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S110

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch III

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Galicisch I (1 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S415

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S415

Galicisch I

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Galicisch I

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S226

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner****Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)*****Lingua galega: historia e actualidade***

López Ratón, Sara

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S315

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)***Lingua galega: historia e actualidade***

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:45–17:15 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)***Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)***

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:00-15:45 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Katalanisch I (1 SWS)

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:00–18:45 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:45–20:15 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Katalanische Sprache und Gesellschaft

Mir Romero, Àlex

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S414

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

Kulturstudien/Sprache Katalanisch

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar l'estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Übersetzen Katalanisch-Deutsch

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten sollen die übersetzerischen Fähigkeit differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Außerdem wird die Korrektur von Übersetzungen ein wesentlicher Bestandteil der Veranstaltung sein.

BINATIONALER MASTERSTUDIENGANG FACHÜBERSETZEN ARABISCH/DEUTSCH

AUSGANGSUNIVERSITÄT AIN-SHAIMS

Pflichtmodule

04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer

Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt

1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS)

Dienstag, 09:30–11:00 Uhr, NSG S 427

Stock, Kristina

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Es werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS)

Montag, 15:00–16:30 Uhr, NSG Seminarraum S223

Mosa, Mazin

In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" sowie aktuelle Medientexte ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.

04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

1. Semester

Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)

Czulo, Oliver

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Textdienstleistungen heben sich durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder Experten mit Sprachgefühl an Textprodukten bieten können.

Für Qualität gibt es dabei keine einheitliche Definition, sie ist immer stark von Faktoren wie Standpunkt, Zweck oder Zielpublikum abhängig.

Neben der technischen Dokumentation und der Übersetzung wurden mit den Feldern Leichte und Einfache Sprache neue Zielgruppen erschlossen, die zusätzliche Tätigkeitsbereiche für Textdienstleister bieten. Bei all dem werden Textdienstleister inzwischen technologisch unterstützt. Die Vorlesung gibt einen Überblick über verschiedene Betätigungsfelder und grenzt den Qualitätsbegriff jeweils abhängig davon ein.

Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)

Gruppe A

Kolloquium Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Gruppe B

Forschungskolloquium

Hoberg, Felix

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Im Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Arbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Neben der Themenfindung sind dies u. a. die Literaturrecherche, der Einsatz von Datenbanken zur Literaturverwaltung sowie die Erstellung von Exzerpten und Exposés. Außerdem werden Detailfragen zur Methodik empirischer Arbeit am Beispiel von verschiedenen Feldstudien, die Erstellung und Auswertung von Fragebögen und Tonaufnahmen sowie die Transkription von Interviews (Transkriptionssysteme, freeware usw.) besprochen. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Problembereichen der Translationswissenschaft und der Angewandten Linguistik soll gleichzeitig dazu dienen, sich das wissenschaftliche Arbeiten anzueignen. Alle Themen werden in Form von Kurzreferaten durch die Teilnehmenden eingeführt. Der Sitzungsplan für das Kolloquium wird zu Semesterbeginn auf moodle eingestellt.

Gruppe C

Neuhaus, Jana

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

WAHPFLICHTMODULE

03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

1. Semester

Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS)

Seminar Arabische Rhetorik (1 SWS)

Dienstag, 08:00-09:30, NSG S427

Stock, Kristina

Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die besonders bei der Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen relevant sind. Ziel ist es, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

Zudem werden Techniken vorgestellt, die das Übersetzen und Dolmetschen erleichtern.

Übung Notationstechniken (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Jones, Timothy

Fachübersetzen Deutsch-Englisch

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Sinner, Carsten

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19. Oktober 2017.

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Emsel, Martina

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S414

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen zu bewerten. Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad.

Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Scheel, Harald

Fachübersetzen Französisch-Deutsch

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S328

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Massuard, Mathilde

Fachübersetzen Deutsch-Französisch

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch

Behrens, Alexander

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Deutsch-Russisch

NN

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
1. Semester

Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)

Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15-10:45 Uhr, HSG HS 12

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)

Einführung in die allgemeine Terminologielehre

Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

Die Vorlesung führt in die theoretischen Grundbegriffe der Terminologielehre ein und wirft einige praxisrelevante Fragen auf. Neben der klassischen Terminologielehre, deren Ziel klar abgrenzbare Begriffe und eindeutig strukturierbare Begriffsbestände sind, wird auf neuere Ansätze eingegangen, die die allgemeine Vagheit von Begriffen, die Unterschiede in der Konzeptualisierung zwischen (Sub)Kulturen und funktionale Bezüge zwischen Begriffen ins Auge fassen.

Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)

Bohm, Edgar

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, memoQ, MemSource und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memories, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen anhand von SDL Trados Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

PFLICHTMODULE

04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer

Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt

1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS)

Dienstag, 09:30–11:00 Uhr, NSG S427

Stock, Kristina

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Es werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS)

Montag, 15:00–16.30 Uhr, NSG S223

Mosa, Mazin

In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" sowie aktuelle Medientexte ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.

04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement

Modulverantwortlich: Dr. Oliver Czulo

1. Semester

Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)

Czulo, Oliver

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Textdienstleistungen heben sich durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder Experten mit Sprachgefühl an Textprodukten bieten können.

Für Qualität gibt es dabei keine einheitliche Definition, sie ist immer stark von Faktoren wie Standpunkt, Zweck oder Zielpublikum abhängig.

Neben der technischen Dokumentation und der Übersetzung wurden mit den Feldern Leichte und Einfache Sprache neue Zielgruppen erschlossen, die zusätzliche Tätigkeitsbereiche für Textdienstleister bieten. Bei all dem werden Textdienstleister inzwischen technologisch unterstützt. Die Vorlesung gibt einen Überblick über verschiedene Betätigungsfelder und grenzt den Qualitätsbegriff jeweils abhängig davon ein.

Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)

Gruppe A

Kolloquium Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen, methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Gruppe B

Forschungskolloquium

Hoberg, Felix

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, **HSG H002**

Im Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Arbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Neben der Themenfindung sind dies u. a. die Literaturrecherche, der Einsatz von Datenbanken zur Literaturverwaltung sowie die Erstellung von Exzerpten und Exposés. Außerdem werden Detailfragen zur Methodik empirischer Arbeit am Beispiel von verschiedenen Feldstudien, die Erstellung und Auswertung von Fragebögen und Tonaufnahmen sowie die Transkription von Interviews (Transkriptionssysteme, freeware usw.) besprochen. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Problembereichen der Translationswissenschaft und der Angewandten Linguistik soll gleichzeitig dazu dienen, sich das wissenschaftliche Arbeiten anzueignen. Alle Themen werden in Form von Kurzreferaten durch die Teilnehmenden eingeführt. Der Sitzungsplan für das Kolloquium wird zu Semesterbeginn auf moodle eingestellt.

Gruppe C

Neuhaus, Jana

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

3./4. Semester

Seminar Sprachwissenschaft (2 SWS)

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, **NSG S427**

Stock, Kristina

Dieses Seminar dient der Einführung in die Sprach- und Übersetzungswissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Spezifika des Arabischen einschließlich stilistischer Fragestellungen.

Kolloquium Übersetzungswissenschaft (2 SWS)

Das Kolloquium findet im SS 2018 statt.

03-ARA-1003 Übersetzen

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

3. Semester

Seminar Übersetzen a-d (3 SWS)

Dienstag, 9:30-11:00 Uhr, **NSG S427**

Stock, Kristina

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Es werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

Seminar Übersetzen d-a (3 SWS)

Montag, 15:00–16:30 Uhr, **NSG S223**

Mosa, Mazin

In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" sowie aktuelle Medientexte ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.

WAHLPFLICHTMODULE

03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

1. Semester

Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS)

Dienstag, 8:00-9:30 Uhr, NSG S427

Stock, Kristina

Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die besonders bei der Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen relevant sind. Ziel ist es, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

Zudem werden Techniken vorgestellt, die das Übersetzen und Dolmetschen erleichtern.

Übung Notationstechniken (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Ahting, Klaus

Fachübersetzen Englisch-Deutsch

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Jones, Timothy

Fachübersetzen Deutsch-Englisch

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Sinner, Carsten

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Emsel, Martina

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S414

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen zu bewerten.

Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad.

Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Scheel, Harald

Fachübersetzen Französisch-Deutsch

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S328

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Massuard, Mathilde

Fachübersetzen Deutsch-Französisch

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Behrens, Alexander

Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Fachübersetzen Deutsch-Russisch

NN

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

1. Semester

Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)

Reichmann, Tinka

Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 12

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)

Czulo, Oliver

Einführung in die allgemeine Terminologielehre

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

Die Vorlesung führt in die theoretischen Grundbegriffe der Terminologielehre ein und wirft einige praxisrelevante Fragen auf. Neben der klassischen Terminologielehre, deren Ziel klar abgrenzbare Begriffe und eindeutig strukturierbare Begriffsbestände sind, wird auf neuere Ansätze eingegangen, die die allgemeine Vagheit von Begriffen, die Unterschiede in der Konzeptualisierung zwischen (Sub)Kulturen und funktionale Bezüge zwischen Begriffen ins Auge fassen.

Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)

Bohm, Edgar

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, memoQ, MemSource und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memorys, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen anhand von SDL Trados Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

03-ARA-0902 Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

3. Semester

Seminar Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S415

Hamouda, Faycal/Stock, Kristina

Anhand von praktischen Übungen vermittelt das Seminar fundierte Kenntnisse zur Abfassung schriftlicher arabischen Texte in verschiedenen Funktionalstilen. Empfohlene Sekundärliteratur: Jumaili, Monem: Arabische Korrespondenz. Reichert Verlag Wiesbaden 2007; Stock, Kristina: Arabisch Stilistik, Reichert Verlag Wiesbaden 2005

Kolloquium Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)

Das Kolloquium findet im SS 2018 statt.

04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch

Jones, Timothy

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Gruppe B: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 180-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Fachübersetzen Englisch-Deutsch

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 9:15–10.45 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung erörtert.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Gruppe A:

Ahting, Klaus

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben: Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten), Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte, Versicherungspolice), Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung), Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen), Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten), Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

Gruppe B:

de Moraes Bonilha, Maria

Themenbesprechung in der Sprechzeit.

Anfertigung der Hausübersetzung zu den Themenbereichen Literatur (Auszug aus Belletristik, Sachbuch oder Fachbuch), Fachtext Musik oder Musikwissenschaft, Marketing (Internetauftritt, Vertrag, Produktbeschreibung), historische Briefe.

04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

Fachübersetzen Deutsch-Spanisch

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Fachübersetzen Deutsch-Spanisch

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S223

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania : solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc.

Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Emsel, Martina

Terminabsprache in der Sprechzeit von Frau Dr. Emsel

04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

Traduction spécialisée

Massuard, Mathilde

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Traduction spécialisée

Massuard, Mathilde

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Scheel, Harald

Vorbesprechung am Mittwoch, dem 18.10.2017, 17:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16

04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Fachübersetzen Deutsch-Russisch

NN

Freitag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Behrens, Alexander

Fachübersetzen Russisch-Deutsch

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Mittwoch, 19:00–21:00 Uhr, HSG H001

Diskussions- und Übungsgegenstand sind typische gewerbliche bzw. realwirtschaftliche Verträge (Kooperationsvertrag /Partnerschaftsvertrag, Beratungsvertrag, Händlervertrag, Arbeitsvertrag, Kaufvertrag, Liefervertrag). Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung von Vertragstexten aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch der Auseinandersetzung mit dem jeweiligen Vertragsgegenstand liegt. In diesem Sinne werden Vertragstexte auch in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen.

STRUKTURIERTES PROMOTIONSPROGRAMM

Doktorandenseminar

Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen, methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Czulo, Oliver

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Kolloquium für Masteranden und Doktoranden

Reichmann, Tinka

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Wissenschaftliches Kolloquium für Promotionen

Sinner, Carsten/

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16

Tabares Plasencia, Encarnación

(14tägl., ungerade Wochen)

Das Forschungsseminar ist für die Promovierenden der Professur für Iberoromanische Sprachen, des Strukturierten Promotionsprogramms und, nach Rücksprache, auch für andere Interessenten und Interessentinnen geöffnet. Ziele sind neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Arbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden und Vorstellung aktueller Ergebnisse und Methoden in relevanten Forschungsbereichen.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Academic Writing – An Interdisciplinary Approach

Baumann, Klaus-Dieter

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

Grammatikalisierung

Paasch-Kaiser, Christine

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, Raum H4 5.16

Das Seminar richtet sich an die Promovierenden der Professur für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft sowie an die des Strukturierten Promotionsprogramm des IALT und nach Rücksprache auch an andere Interessierte.

Gegenstand werden Sprachwandelprozesse sein, die als *Grammatikalisierung* bezeichnet werden. Im Mittelpunkt steht die Auseinandersetzung mit den theoretischen Ansätzen, beginnend bei von der Gabelentz über Meillet bis hin zu den neueren Tendenzen dieses Forschungsbereichs. Behandelt werden im Hinblick auf Grammatikalisierung Strukturen der Fokussierung und Topikalisierung in verschiedenen (romanischen) Sprachen. Alle Teilnehmenden müssen ein Referat halten.

ANGEBOT FÜR DEN WAHLBEREICH GEISTESWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄTEN

04-005-1032 Einführung in die Translatologie

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

Vorlesung Allgemeine Translatologie (2 SWS)

Einführung in die Translatologie – Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG HS 12

Diese Vorlesung vermittelt eine allgemeine Grundlage über die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Übersetzen und Dolmetschen. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung dieser Wissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, Studierende für allgemeine und grundlegende wissenschaftliche Fragestellungen zu sensibilisieren, deren Anwendung und Vertiefung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Sprachabteilungen exemplarisch geübt werden.

Vorlesung Allgemeine Terminologielehre (2 SWS)

Einführung in die allgemeine Terminologielehre

Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

Die Vorlesung führt in die theoretischen Grundbegriffe der Terminologielehre ein und wirft einige praxisrelevante Fragen auf. Neben der klassischen Terminologielehre, deren Ziel klar abgrenzbare Begriffe und eindeutig strukturierbare Begriffsbestände sind, wird auf neuere Ansätze eingegangen, die die allgemeine Vagheit von Begriffen, die Unterschiede in der Konzeptualisierung zwischen (Sub)Kulturen und funktionale Bezüge zwischen Begriffen ins Auge fassen.

Seminar Translationsbezogene Textredaktion (2 SWS)

Rothe, Laura
(Leipzig)

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S228

Sprachgefühl und translatologisches Grundwissen, wie passt das zusammen? Texte sind mehr als Abfolgen einzelner, korrekter Sätze. Dies gilt für muttersprachliche Texte ebenso wie für Übersetzungen. Bei letzteren resultieren mikro- und makrotextuelle Defekte häufig aus der Übernahme ausgangssprachlicher Strukturen in das Zielsprachliche Translat. Die Behebung derartiger Interferenzen ist ein wesentlicher Bestandteil des translatorischen Qualitätsmanagements. Dazu werden am Beispiel als Übersetzungen entstandener allgemein- und fachsprachlicher deutscher Texte Techniken des Redigierens erörtert und Schwerpunktbereiche textueller Interferenzen Fremdsprache-Deutsch betrachtet. Die Einbeziehung deutscher Paralleltexte soll dabei das Gespür der Teilnehmer für angemessenen und korrekten Sprachgebrauch schärfen.

Didaktische Grundlagen bilden die Textanalyse nach Reiß, Brinker und Nord, sowie Herangehensweisen der Übersetzungsbewertung und -kritik. Arbeit u.a. mit Auszügen des Handbuchs Translation und weiteren translatologischen Quellen, die im Kurs bekanntgegeben werden.

04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 24. Oktober 2017.

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner****Die Lehrveranstaltungen beginnen am 25. Oktober 2017.****Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)*****Baskisch III***

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S322

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S110

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)***Baskisch III***

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner****Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)*****Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Galicisch I (1 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S415

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S415

Galicisch I

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

López Ratón, Sara

Galicisch I

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S226

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner****Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)*****Lingua galega: historia e actualidade***

López Ratón, Sara

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S315

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase

fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Lingua galega: historia e actualidade

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:45–17:15 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)

López Ratón, Sara

Donnerstag, 15:00-15:45 Uhr, NSG S226

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, HSG HS 4

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 17. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Katalanisch I (1 SWS)

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:00–18:45 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 18:45–20:15 Uhr, NSG S123

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Mir Romero, Àlex

Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S122

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Katalanische Sprache und Gesellschaft

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S414

Mir Romero, Àlex

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

Kulturstudien/Sprache Katalanisch

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar l'estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Übersetzen Katalanisch-Deutsch

Gräsche, Constanze

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten sollen die Übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Außerdem wird die Korrektur von Übersetzungen ein wesentlicher Bestandteil der Veranstaltung sein.

04-005-1033-R Sprachkompetenz Russisch Niveau I

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

Teilnahmevoraussetzung: Sprachkenntnisse gem. Europäischem Referenzrahmen Stufe B1 für Russisch

Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

Translationsbezogener Spracherwerb

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, NSG S229

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 18.10.2017.

In seminaristischer, durch zahlreiche Übungen angereicherter Form werden die Hauptprobleme der russischen Morphologie und Syntax – beginnend bei den erfahrungsgemäß schwierigeren Fragen des russischen Substantivs und Adjektivs über die Verwendung anderer Wortarten (Kardinalia, Pronomina) bis hin zum satzkonstituierenden Verb – dargestellt. Der ausführlich erläuterte Formenreichtum des russischen Verbs einschließlich seiner im Deutschen nur bedingt nachvollziehbaren Ausprägung in Aktionsarten und (Adverbial-)Partizipien führt hin zur Auseinandersetzung mit verschiedenen syntaktischen Erscheinungen, die auf ihre Relevanz in unterschiedlichen Textsorten und für unterschiedliche translatorische Zwecke untersucht werden. Die Lehrveranstaltung bezieht sich schwerpunktmäßig auf den "Leitfaden" und praktiziert weitgehend Elemente des e-learning.

Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Translationsbezogener Spracherwerb

Donnerstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S229

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 18.10.2017.

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Translationsbezogener Spracherwerb

Freitag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S110

Bujanow, Boris
(Leipzig)

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 20.10.2017.

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

04-005-1011 Projekt

Modulverantwortlich: Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann

Interkulturelle Kommunikation zwischen Südkorea und Deutschland – Linguistik und Kultur

KyeongHwa, Lee

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

In dem Kurs stehen Linguistik und Kultur als Analysegegenstand im Mittelpunkt. Am Anfang des Kurses wird das Sprachsystem des Koreanischen auf syntaktischer bzw. lexikalischer Ebene betrachtet. Überdies wird die Pragmatik, wie z. B. Honorativsystem und Konversationsanalyse, auch thematisiert. Dabei werden sprachvergleichende Übungen zwischen dem Koreanischen und Deutschen durchgeführt. Für eine erfolgreiche interkulturelle Kommunikation sind kulturspezifische Kenntnisse erforderlich. Zu diesem Zweck werden kulturbedingte Themen in der zweiten Hälfte des Kurses analysiert und dargelegt. Dafür werden sich Teilnehmer mit ganz unterschiedlichen Themenbereichen wie Traditionen, Gebräuche, Geschichte, Politik, Bildungssystem, K-POP, Mode und K-Drama auseinandersetzen. Jeder Teilnehmer wird ein kleines Referat halten.

(Koreanische Sprachkenntnisse für die Teilnahme an diesem Kurs sind keine Voraussetzung).